PUCCINI

THE CLOAK

(IL TABARRO)

VOCAL SCORE

RICORDI

GIACOMO PUCCINI

THE CLOAK
(IL TABARRO)

Libretto by

GIUSEPPE ADAMI

(From "LA HOUPPELANDE,, by Didier Gold)

ENGLISH VERSION BY **JOSEPH MACHLIS**

129782

RICORDI

Sole agents for U.S.A.

FRANCO COLOMBO, INC.

NEW YORK

Proprietà G. RICORDI & C. - Editori - Milano

All rights reserved
Tutti i diritti sono riservati

Tous droits d'exécution, de diffusion, de représentation, de traduction et d'arrangement réservés

(Copyright MCMXVIII, by G. Ricordi & C.)
(Copyright 1956 by G. Ricordi & C. Milano)

ML
50
.P965
.T22

Printed in U.S.A.

Characters

MICHEL, the owner of the barge. ***Baritone***

LOUIS, a stevedore. ***Tenor***

TINCA, a stevedore. ***Tenor***

TALPA, a stevedore. ***Bass***

GEORGETTE, Michel's wife. ***Soprano***

FRUGOLA, Talpa's wife. ***Mezzo soprano***

Stevedores. A vendor of songs. Midinettes. An organ grinder. Two lovers.

**Michel is in his fifties. His wife, Georgette, is twenty-five years old.
Her lover, Louis, is about twenty. Tinca is about thirty-five.
Talpa is in his mid-fifties. His wife, Frugola, is fifty.**

The scene is Michel's barge, which is anchored in the Seine. The barge fills almost the entire front of the stage, and is joined to the wharf by a gangplank. The Seine curls away in the distance. In the background is seen the silhouette of old Paris. In particular the majestic structure of Notre Dame stands etched against the crimson splendor of an incredibly beautiful sky.

To the right, in the background, are seen the tenements that border on the river front. In the foreground tall elms are in full bloom.

Michel's is the typical barge of the Seine. The wheel of the rudder is visible above the top of the cabin. The cabin itself is tidy and well kept, with its neat little windows painted green, its chimney, its flat roof surrounded by a fence and brightened by pots of geraniums. Some wash is drying on the line. To one side of the cabin door hangs a cage of canaries.

It is sunset.

GIACOMO PUCCINI

THE CLOAK

(IL TABARRO)

(THE CURTAIN RISES BEFORE THE MUSIC BEGINS)
(Georgette is busy with a variety of tasks. She takes in the wash that has been drying on the line. She
(IL VELARIO SI APRE PRIMA CHE INCOMINCI LA MUSICA)
(Giorgetta è intenta a diverse faccende; ritira alcuni panni stesi ad asciugare; cava un secchio d'ac-

Andante moderato calmo ♩. = 58

ppp

2 Ped.

hauls a bucket-full from the river and waters her flowers. She cleans the canaries' cage.)
qua dal fiume e inaffia i suoi fiori; ripulisce la gabbia dei canarini.)

(Michel is by the wheel, immobile, staring into the sunset. His pipe has
(Michele, colla pipa spenta, è immobile presso il timone guardando il

dim.

ppp

gone out. On the bank of the river stands a cart drawn by a horse. Sacks of cement have been piled upon the cart. Stevedores are coming out of the lower deck of the barge, carrying heavy sacks on their shoulders, which they pile on
sole che tramonta. Sulla sponda della Senna sta un carro con un cavallo; sacchi di cemento vi sono accatastati. Alcuni uomini vanno e vengono; gli scaricatori salgono dalla stiva col loro sacco pesante sulle spalle e lo portano sul

1

ppp

h

G. RICORDI & C. Editori, MILANO.
Tutti i diritti riservati.- Tous droits réservés.- All rights reserved.
129782
© Copyright 1956, by G. RICORDI & C. Milano
Copyright 1918, by G. RICORDI & C.

(A long whistle is heard from the siren of a tugboat.)
(Suono prolungato di sirena di rimorchiatore.)

the cart.)
carro.)

(Some stevedores come up from the hold of the barge.)
(Alcuni scaricatori salgono dalla stiva.)

cresc. *sf* *p*

f *pp* rit. *dim.*

2 a tempo

(A distant automobile horn)
(Cornetta d'automobile lontana)

p

(Distant tugboat whistle)
(Sirena più lontana di rimorchiatore)

pp

(More stevedores come up from the hold)
(Altri scaricatori salgono dalla stiva)

mf *cresc.* *f*

poco rit. a tempo

mf *dim.* *p*

GEORGETTE - *GIORGETTA*

3

O Michel, Mi_chel, how much long - er will you stand there
O Mi_che_le?... Mi_che_le?... Non sei stan_co d'ab_ba_ci_nar - ti al

pp

G.

star - ing at the sun - set Is it such a pret - ty
so - le che tra_mon - ta? Ti sem - bra un gran spet -

rit.

G.

sight?
-ta-co-lo?

I oft-en wonder what's on your mind, as you — so
Lo ve-do be-ne: dal-la tua pi - pa il fu-mo

MICHEL - *MICHELE*

It is.
Si-cu-ro!

a tempo, *leggermente mosso*

pp

G.

calm-ly smoke your pipe!
bian-co non sbuf-fa più!

(pointing to the stevedores)
(accennando agli scaricatori)

(eagerly)
(premurosamente)

Shall I look be-
Vuoi che di -

M.

Have they finished their work?
Han fi-ni-to lag-giù?

G.

low?
-scen-da?

End-less the day and drear-y! And the men so
Han la-vo-ra-to tan-to!... Come avean pro-

M.

No. Stay here. I'll go my-self.
No. Re-sta. Andrò io stes-so.

G.

wear - y. The boat will soon be emp - tied, and we can take a new

-mes - so, la sti - va sa - rà sgom - bra, e per do-man si po -

(almost spoken, as from a distance)
(quasi parlato-con voce lontana)

STEVEDORES (Basses) (from the depths of the barge)
SCARICATORI (Bassi) (dal disotto del barcone)

Yo! Heave ho! Wo!
Oh! Is - sa! oh!

G.

car - go to-mor - row. We should reward them for their

-trà ca - ri - ca - re. Bi - so - gnereb - be com - pen -

Celli

p

Calmo

p

G.

la - bor. Shall I serve some re-fresh - ment? Something to drink!

-sa - re que-sta lo - ro fa - ti - - ca: un buon bicchie-re.

MICHEL - *MICHELE*

p

Of

Ma

rit.

4

Meno

M.

course. You think of ev-eryone heart of gold!
cer - to. Pen-si a tut - to, cuo-re d'o-ro!

Tenors (spoken) (from within the barge)
Tenori (parlato) (interno-dalla stiva)

STEVEDORES
SCARICATORI

Yo! Heave ho! Wo! Three more to go!
Oh! Is - sa! Oh! Un gi-ro an - cor!

Basses (spoken)
Bassi (parlato)

(with heavy accent and in the distance)
(con accento pesante e con voce lontana)

Yo! Heave ho! Wo! Work with a will, o my com-rades!
Oh! Is - sa! Oh! Se la - voriam senza ardo - re,

I. Tempo

p ma ruvido

pp

pp

M.

You can bring out the bot-tle.
Por - ta lo - ro da be - re.

STEVEDORES - Basses
SCARICATORI - Bassi

Do not de-lay, or my sweet Margue-rite will wan-der a -
si re - ste - rà ad or-meg-gia-re, e Mar - got con al - tri ne an -

mf

p

GEORGETTE - *GIORGETTA*

They've almost finished. This will raise their spir - its.
So-no alla fi - ne: prende-ran-no for - za.

M.

There's no-thing so re -
Il mio vi-nel-lo

-way!
-drà.

p

mf

M.

fresh_ing as wine that's good and cold.
smor_za la se_te,e li ri_sto_ra.

(heavily accented)
(con accento pesante)

Some Baritones and Tenors
Alcuni Baritoni e Tenori

STEVEDORES
SCARICATORI

Do not des_pair, o my com_rades,
Non ti stan_car, bat_tel_lie_re;

Basses (spoken)
Bassi (parlato)

Yo! Heave ho! Wo! Two more to go!
Oh! Is_sa! Oh! Un gi_ro an_cor!

Viole

p

p

(Some Baritones and Tenors)
(Alcuni Baritoni e Tenori)

let us not tarry, or my fair Mar_gue_rite an_oth_er will
*do_po po_tra_i ri_po_sa_re,e Mar_got fe_li_ce sa_*

mf

p

GEORGETTE - *GIORGETTA*

(moving away a little)
(scostandosi un poco)

Of you? Why
A te?... Che

MICHEL (drawing close to Georgette affectionately)
MICHELE (avvicinandosi a Giorgetta affettuosamente)

Of me you were not think_ing.
E a me, non hai pen_sa_to?

5 mar_ry!
_rà!

p

G.

say that?
co - sa?

(putting his arm around her)
(cingendola con un braccio)

M.

You seem so in - diff' - rent. Yet in my heart the
Al vino ho ri - nun - cia - to; ma, se la pi - pa è

smorzando

pp

M.

flame of love burns brightly as ev - er.
spen - ta, non è spen - to il mio ar - do - re...

Tenors - *Tenori*

(heavily accented and as from a distance)
(con accento pesante - con voce lontana)

Be of good cheer, o my com - rades,
O - ra la sti - va è vuo - ta - ta,

Baritones - *Baritoni*

One more to go!
Un gi - ro an - cor!

Basses (spoken)
Bassi (parlato)

Yo! Heave ho! Wo!
Oh! Is - sa! Oh!

STEVEDORES
SCARICATORI

Flauti

p

p

fp

(He kisses her. Georgette offers him her cheek instead of her lips.)
(La bacia: Giorgetta gli porge la guancia e non la bocca)

(descends to the hold)
(s'avvia verso la stiva e vi discende)

M. Just one kiss, my be - lov - ed...
Un tuo ba - cio, o mio a - mo - re...

STEVEDORES - Tenors
SCARICATORI - Tenori

soon we shall part, and my dear Mar - gue - rite will yield me her
chiu - sa è la lun - ga gior - na - ta, e Mar - got l'a - mor ti da -

mf *p*

GEORGETTE - *GIORGETTA*

You must be
Lo pen -

LOUIS (passing from the wharf on to the barge)
LUIGI (passando dalla banchina sul barcone)

This heat is real - ly stifl - ing!
Si sof - fo - ca, padro - na!

heart.
-rà!

6

p con calma

G. thirst - y. I'll bring you some wine, you will find it most
-sa - vo. Ho quel che ci vuo - le. Sen - ti - re - te che

(enters the cabin, giving Louis a long meaningful look)
(entra nella cabina dando una lunga occhiata a Luigi)

G.

pleas - ant!
vi - no!

TINCA

(coming out of the hold with a sack on his shoulders)
(uscendo dalla stiva col carico sulle spalle)

Oh what a life! My bones are a-ching!
Sac-chi dan-na-ti! Mon-do bir-bo-ne!

con sentimento

p

Tin.

Now hur-ry, Tal-pa! Our supper's wait-ing!
Spic-cia-ti, Tal-pa! Si va a man-gia-re!

f

p

TALPA (coming out of the hold with a sack on his shoulders)
TALPA (salendo dalla stiva con un carico sulle spalle)

What's all the shouting? And why the hur-ry?
Non a-ver fret-ta, non mi sec-ca-re!

This cursed sack is break-ing my
Ah! que-sto sac - co spacca il grop-

f

p

(shaking his head and wiping the sweat from his forehead with the back of his hand)
(scotendo la testa e tergendosi il sudore col rovescio della mano)

Tal.

back! Beastly weather! What a scorcher! And one more trip to go.
-po - ne! Dio! che cal - do!... O Lu - i - gi an - co - ra u - na passa - ta.

LOUIS (pointing to Georgette who carries a pitcher of wine and glasses)
LUIGI (indicando Giorgetta che reca la brocca del vino e i bicchieri)

ben ritmato

Here comes our lovely ho - stess! Come on, boys, we're drink - ing! Now all — to -
Ec - co - la la pas - sa - ta!... Ra - gaz - zi, si be - ve! Qui, tutti insiem

7

Allegretto con vivacità ♩ = 184

f *p* *mf*

(Everybody responds to his call, surrounding Georgette who distributes the glasses.)
(Tutti accorrono alla chiamata, facendosi intorno a Giorgetta che distribuisce i bicchieri)

L.

-ge - ther! Hur - ry, quick - ly! Good friendship and — wine — in -
le - sti! Le - sti! Pron - ti! Nel vi - no tro - ve - rem l'e - ner -

sciolte

f *f*

GEORGETTE-*GIORGETTA* (laughing) *(ridendo)*

But you speak like a po - et! My friends, Come, you are all in -
Co - me par - la dif - fi - cile!... Ma cer - to: vi - no alla com - pa -

(drinks) *(beve)*

L.

- vite us to joy! —
- gia per fi - nir! —

8

p

Ped.

(pours the wine) *(mesce da bere)*

G.

- vit - ed! Come, Tal - pa! And Tin - ca!... Come all! And take it!
- gni - a! Qua, Tal - pa! Al Tin - ca!... A voi! Pren - de - te!

TALPA

9

Now let us raise our
Al - la sa - lu - te

mf p

mf p

(The driver of the cart *(Il carrettiere se ne va*

Tal.

glass - es: a toast to the mis - tress!
vo - stra il vi - no si be - va!

Come, one and all!
S'al - zi il bicchier!

brillante

mf

goes off with his load of cement after having drunk a glass of wine.)
con il suo carico di cemento, dopo di aver bevuto un bicchiere di vino)

Tal.

Drink up! Gai_ly! You are so very kind, and we thank you so
Be_vo! Vi_va! Tan_ta fe_li_ci_tà per la gio_ia che

GEORGETTE - *GIORGETTA*

(pours more wine for Talpa)
(mesce di nuovo al Talpa)

(to the others)
(agli altri)

Perhaps you'd like some more! Why don't you have an_oth_er!
Se ne vo_le_te an_cor!... A_van_ti coi bic_chie_ri!

(wiping his lips with the back of his hand)
(si asciuga la bocca con il dorso della mano)

Tal.

much! I never will re_fuse!
dà! Non si rifiu_ta mai!

Fag.

p sensibile

10

p

f — *p*

LOUIS (pointing to an organ grinder who is passing on the wharf)
LUIGI (indicando un suonatore di organetto che passa sulla banchina)

(calls the organ grinder)
(chiama il suonatore ambulante)

Here's that old hur_dy_gur_dy! We will now hear sweet mu_sic.
Guar_da là l'or_ga_net_to! È ar_ri_va_to in buon pun_to.

TINCA (raising his glass)
TINCA (alzando il bicchiere)

f

Wine, best of all com - pa - nions! Re-lease us from sad - ness!
In que-sto vi-no af - fo - go i tri - sti pen-sie - ri.

11

mf

Ped. *

(to Georgette, who pours more wine)
(a Giorgetta che mesce ancora)

Tin.

Here's to your health! Good luck! Thank you kind - ly!
Be - vo al pa-dron! Vi - va! Gra - zie, gra - zie!

p

Tin.

Life's on-ly joy I find in drain-ing my
L'u - ni-co mio pia - cer sta qui in fon-do al bic -

f

LOUIS - *LUIGI* (to the organ grinder)
(al suonatore)

Come here! Pro - fes - sor! Right here!
Ei, là! Profes - so - re! Vien qua!

Tin.

glass!
-chier!

12

p

GEORGETTE - *GIORGETTA*

(to Louis, as though to induce him to dance with her)
(a Luigi, come per sedurlo a ballare con lei)

I en - joy on - ly
Io ca - pi - sco u - na

(to the others)
(agli amici)

L. You will now hear an ar - tist!
Sen - ti - re - te che ar - ti - sta!

G. one kind of mu - sic: mu - sic that's made for
mu - si - ca so - la: quel - la che fa bal -

G. danc - ing.
TINCA *- la - re.*

(coming forward as the first candidate)
(si fa avanti per il primo)

At your ser - vice! As your part - ner you'll
Ma si - cu - ro! Ai suoi or - di - ni

(laughing)
(ridendo)

G. Good I ac - cept with
To'! Io ti pren - do in pa -

Tin. find me quite a danc - er!
sem - pre, e gam - ba buo - na!

pp

G. pleas_ure.
_ro _ la.

(happy)
(contento)

(Tinca and Georgette dance)
(Il Tinca e Giorgetta ballano)

Tin. I'm stepping with a la _ dy!
Bal _ lo con la pa _ dro _ na!

13

Tempo di Valzer moderato ♩ = 176

Fls.

(Hand organ - Organetto)
p Cls.

p

2 Ped.

LOUIS (Louis and Talpa cover their ears against the screaking of the hand organ)
LUIGI (Luigi e il Talpa si tappano le orecchie alle stonature dell'organetto)

(laughing)
(ridendo)

Then
La

L. why don't you step in time with the mu _ sic?
mu _ si _ ca e la dan _ za van d'ac _ cor _ do.

(They laugh, and all the more so because Tinca cannot keep in step with Georgette.)
(Si ride; ma si ride anche di più perchè il Tinca non riesce a prendere il passo e a mettersi d'accordo con Giorgetta)

p

14

LOUIS (to Tinca, who is dancing like a bear)
LUIGI (al Tinca che balla strisciando i piedi)

One more and you will sure-ly crack the pave-ment!
Sem-bra che tu pu-li-sca il pa-vi-men-to!

GEORGETTE - *GIORGETTA*

Ouch! That's my lit-tle
Ahi! m'hai pe-stato un

15

p

G.

toe!
pie-de!

(pushing Tinca and replacing him)
(allontanando il Tinca con una spinta e sostituendolo)

(Dances with Georgette who sways langui-dly in his arms)
(balla con Giorgetta; questa si abbandona languidamente fra le braccia di Luigi)

LOUIS - *LUIGI*

Stop!
Va'!

Let me, now it's my turn!
La-scia! Son qua io!

Archi

pp leggero

pp

16

(Michel comes out of hold)
(Michele appare dalla stiva.)

a tempo

pp

poco rit.

17 a tempo

p

TALPA

(The two leave off dancing.)
(I due smettono di ballare.)

Say, fel_lows, here's the mas _ ter!
Ra_gaz _ zi, c'è il pa _ dro _ ne!

(Louis motions the organ grinder to stop and gives him a coin. The organ grinder leaves. Louis and the other stevedores descend into the hold, while Michel approaches Georgette.)
(Luigi fa cenno di smettere al suonatore e gli dà una moneta - il suonatore se ne va. Luigi e gli altri scaricatori scendono nella stiva, mentre Michele si avvicina a Giorgetta)

GEORGETTE - *GIORGETTA*

(after having smoothed her hair, to Michel with exaggerated casualness)
(dopo essersi ravviati i capelli, a Michele con stentata naturalezza)

Tell me, for I am curious:
Dun_que, che co_sa cre_di?

cantando

p *pp*

G. is it Mon_day that you plan to sail a_gain?
Par_ti_re_mo la set_ti_ma_na pros_si_ma?

(vaguely)
(vagamente)

MICHEL - *MICHELE*

We'll see.
Ve_dre_mo.

18

espressivo

G. Will Tal_pa and Tin_ca come with us?
Il Tal_pa e il Tin_ca re_sta_no?

MICHEL - *MICHELE*

And Lou_is will al_so join us.
Re_ste_rà an_che Lu_i_gi.

G. Yes_ter_day you did not think so.
Ie - ri non lo pen - sa - vi.

M. But now I do.
Ed og - gi, pen - so.

p

G. And why?—
Per - chè?—

A VENDOR OF SONGS (offstage, from afar)
VENDITORE DI CANZONETTE (interno, un poco lontano)

Who will buy—— my lat - est bal - -
Chi vuol l'ul - ti - ma can - zo - net - -

19

Arpa

p

mf

sentito

G. He always seems to
Quel - lo s'ar - ran - gia

MICHEL - *MICHELE*

I do not want him to die of star - va - tion.
Perchè non vo - glio ch'egli cre - pi di fa - me.

V. -lads?
-ta?

Celeste

Violini

pp

p

G. man - age.
sem - pre.

M. I know: he takes things eas - y. And for this rea - son
Lo so: s'ar - rangia, è ve - ro. Ed è per que - sto

V. Who will buy them?
Chi la vuo - le?

(annoyed)
(seccata)

G. With you, one never knows if you're sat - is - fied or not!
Con te non si sa mai chi fa ma - le o fa be - ne!

M. he'll never be suc - cess - ful.
che non conclude nul - la.

(closer)
(più vicino)

V. Who will
Chi la

poco rit. **20** a tempo rit.

p

M.

He who works makes a
Chi la - vo - ra si

V.

buy them?
vuo - - - le?

Arpa

pp

a tempo

pp

f

M.

liv - ing!
tie - ne.

A tugboat whistles from afar - *Sirena lontana di rimorchiatore*

pp

f

GEORGETTE - *GIORGETTA*

Ah! how love - ly the sun - - set!
Già di - scen - de la se - - ra...

21

pp

G.

How I long for the qui - et and peace of
Oh che ros - so tra - mon - to di set -

G.

eve - ning. Yet sad is the end of
-tem - bre! Che bri - vi - do d'a - u -

p

G.

sum - mer! The sun is drenched in
-tun - no! Non sem - bra un gros - so a -

cresc.

G.

blood, sink - ing low up - on the si - lent
-ran - cio que - sto so - le che muo-re nel - la

affrett. un poco

poco rit.

f

Ped. *

G.

riv - er. Look, there is good old Frugo-la.

Sen - na? Guar-da lag-giù la Fru-go-la!

A VENDOR OF SONGS (Still closer)

VENDITORE DI CANZONETTE (Più vicino ancora)

22 Quasi lo stesso movimento *espressivo*

Who will

Chi la

p

G.

You see her? Chas-ing her husband in and out of

La ve-di? Cer-ca di suo ma-ri - to e non lo

V.

buy them? The latest songs and ballads?

vuo - le, con mu-si-ca e pa - ro-le?

p

G.

season. If you must know, she is jealous.

lascia!... Non lo sai che è ge-lo-sa?

MICHEL- *MICHELE*

And with reason! He drinks too much!

È giusto. Beve trop - po!

cantando

f *p* *più p*

(scrutinizing Michel)
(scrutando Michele)

G.

23

O Mi-
O mio

p

G.

-chel, how strange you seem this evening. But why? What ails you? And why so silent?
uomo, non sei di buon u-mo-re! Che hai?... Che guardi?... E perchè ta-ci?...

(The vendor of songs, on a street across the Seine, is followed by a man who carries a small harp slung across his chest. They are surrounded by a few *midinettes* who are coming out of a dressmaking establishment.)
(Il venditore di canzonette sulla strada al di là della Senna, seguito da un uomo che porta una piccola arpa ad armacollo. Alcune Midinettes, *che escono da una casa di mode, lo attorniano.)*

A VENDOR OF SONGS
VENDITORE DI CANZONETTE

Who will buy my
Chi la vuo-le

(The man with the harp has put down his instrument and seated himself on a small folding stool. He is ready to play. The vendor of songs makes ready to sing and the *midinettes* to listen.)
(L'arpista ha deposto lo strumento, si è seduto su un piccolo sgabello portatile e si accinge a suonare; il venditore di canzonette è pronto a cantare e le Midinettes *ad ascoltare)*

MIDINETTES

Sopr.

(Only three)
(Tre soli)

Will you sing them?
Be-ne! be-ne!

Sopr.

(Three others)
(Tre altri)

Please do!
Sì, sì!

V.

songs, my charming bal-lads?
l'ul-ti-ma can-zo-net-ta?

p

GEORGETTE - *GIORGETTA*

No in - deed, you nev - er mis - treat me!
Lo so be - ne: tu non mi bat - ti!

MICHEL - *MICHELE*

Have I made you un - hap - py?
T'ho mai fat - to sce - na - te?

V. *In the*
Pri - ma -

24 Allegretto ♩ = 112

pp *il più piano possibile*

G. I de -
Ai si -

M. Do I neg - lect you?
Che? lo vor - re - sti?

V. *spring time, in the month of May, we no long - er see the*
-ve - ra, pri - ma - ve - - - ra, non cer - ca - re più i due a -

G. test your si - lent brood - ing, I'd pre - fer it if you would curse and
-len - si tal - vol - ta, si, pre - fe - ri - re - i li - vi - di di per -

V. *lov - ers who were care - free and so gay.*
-man - ti là fra l'om - bre del - la se - ra.

f

(Michel, without answering, moves towards the prow and busies himself with fixing a cable.)
(Michele, senza rispondere, risale il barcone e si mette a fissar meglio una corda d'amarra.)

G. beat me!
-cos - se!

V. *In the spring time when the heart is free, those who*
Pri-ma - ve - ra, pri-ma - ve - - - - ra! Chi ha vis -

Clar. *pp dolce*

25

pp

V. *lived for love re - gret it, it is ver - y plain to see.*
-su - to per a - mo - re, per a - mo - re si mo - rì.

dim.

rall: .....

perdendosi

V. *That's the sto - ry of Mi - mi!*
È la sto - ria di Mi - mi!

quasi a tempo ..... a tempo

pp *pp* *p* *m.d.*

(The girls buy the song and two of them go off reading it.)
(Le ragazze comprano la canzoncita e due se ne vanno leggendola)

GEORGETTE (who has followed Michel, insisting)
GIORGETTA (che ha seguito Michele, con insistenza)

Tell me now, what's the mat_ter?
Dim_mi al_me_no che hai!

p *dolce* *p*

MICHEL - *MICHELE*

corta

No_thing... no_thing!
Nul_la!... Nul_la!...

A VENDOR OF SONGS
VENDITORE DI CANZONETTE

He who knows that death a_waits
26 Chi aspet_tan_do sa che muo_

corta a tempo

corta *mf* *pp*

GEORGETTE - *GIORGETTA*

When we stay here in Pa_ris I am al_ways so
*Quan_do sia_mo a Pa_ri_gi, io mi sen_to fe_*

V. *us all, he will seize the fleet_ing moments that with gold_en joys are*
_ _re con_ta ad o_re le gior_na_te con i bat_ti_ti del

pp

G.

hap_py! What's wrong?
_li _ ce! Per _ chè?

MICHEL (Calmly)
MICHELE (Calmo)

I be _ lieve you.
Si ca _ pi _ sce.

V.

filled. As for those who yield to love's
cuo _ re, con_ta ad o _ re le gior _ na _ _

Clar.

27

pp

f

pp

V.

sweet call, they will know such bit_ter grief when love's fick_le heart is
_ _ te. Ma l'a _ man_te non tor _ nò e i suoi bat_ti_ti fi _

rall:.....

V.

dim.

stilled. Like the heart of poor Mi _
_ nì anche il cuo _ re di Mi _

..... quasi a tempo.....a tempo

dim.

pp

pp

(The vendor of songs goes off followed by the harpist. The girls disperse, reading the copies they have bought and repeating the last stanza of the song.)
(Il venditore di canzonette s'allontana seguito dall'arpista; le ragazze, leggendo sui foglietti comperati, sciamano, ripetendo l'ultima strofa della canzonetta.)

V. -mi.
28 -mi!
p

MIDINETTES
Six sopranos - *Sei Soprani*
(offstage and distant)
(interno lontano)
corta
As for
29 Con_ta ad
pp
allontanandosi
those who yield to love's sweet call, they will know such bit_ter
o_re le gior_na_te, ma l'a_man_te non tor_

(Frugola has appeared on the wharf. She crosses the gangplank and comes on the barge. She carries on
*(La Frugola è apparsa sulla banchina, attraversa la passerella e sale sul barcone. Ha sulle spalle una vec_*
sempre allontanandosi
dim: *pp*
grief when love's fickle heart is stilled *la_rà, la_rà, la_*
_nò e i suoi bat_ti_ti fi_nì la_rà, la_rà, la_
dim:

her shoulder an old bag filled with the junk that she is always collecting.)
-chia sacca gonfia di ogni sorta di roba raccattata.)

FRUGOLA

Good eve-ning, you de-
Oe - ter- ni in-na - mo -

perdendosi

-ra, like the heart of poor Mi - mi
-rà, anche il cuo - re di Mi - mi!

a tempo

mf

GEORGETTE - *GIORGETTA*

Good eve-ning to you, Fru - go-la!
Oh buo-na se-ra, Fru - go-la!

F.

vot-ed pair of lov-ers. Now
-ra-ti, buo-na se-ra. Il mio

30

Poco meno

f

p

(Michel, after having waved to Frugola, goes into the cabin.)
(Michele, dopo avere salutato con un gesto la Frugola, si allontana ed entra nella cabina.)

F.

tell me, is my hus-band still work - ing? When he
uo - mo ha fi - ni - to il la - vo - ro? Sta - mat -

p

pp

F.

woke in the morning, he was ach_ing and stiff with pain. But
_ti _ na non ne po _ te _ va più dal mal di re _ ni. Fa _

p

F.

soon I found the reme_dy!
_ce _ va pro _ prio pe _ na.

p mf

F.

Rubbed him with lots of rum, didn't spare the bot _ tle, till his
Ma l'ho cu _ ra _ to io: u _ na buo _ na fri _ zio _ ne e il mio

Flauto

p sensibile

p

(Laughs coarsely. She then throws the bag on the floor and digs into it with voluptuous pleasure, extracting various objects.)

(Sghignazza forte, poi getta a terra la sacca e vi fruga dentro con voluttà, cavandone vari oggetti)

F.

pores drank all the rum they want _ ed.
rum l'ha be _ vu _ to la sua schie _ na!

31

sostenuto

a tempo

p

p stacc.

m

F.

Look, Georgette! A comb as good as new, and set with rhinestones.
Ah! Gior_get_ta, guar_da: un pet_ti_ne fiam_man_te!

f *mf* *p*

F.

If you like you may keep it. It's real_ly quite the best that I found since this
*Se lo vuoi, te lo do_no. È quan_to di più buo_no ho rac_col_to in gior_*

p

GEORGETTE (accepting the comb)
GIORGETTA (prendendo il pettine)

No_thing escapes you in your end_less wan_der_ing, as you
*Han_no ra_gio_ne di chia_mar_ti Fru_go_la; tu ro_*

F.

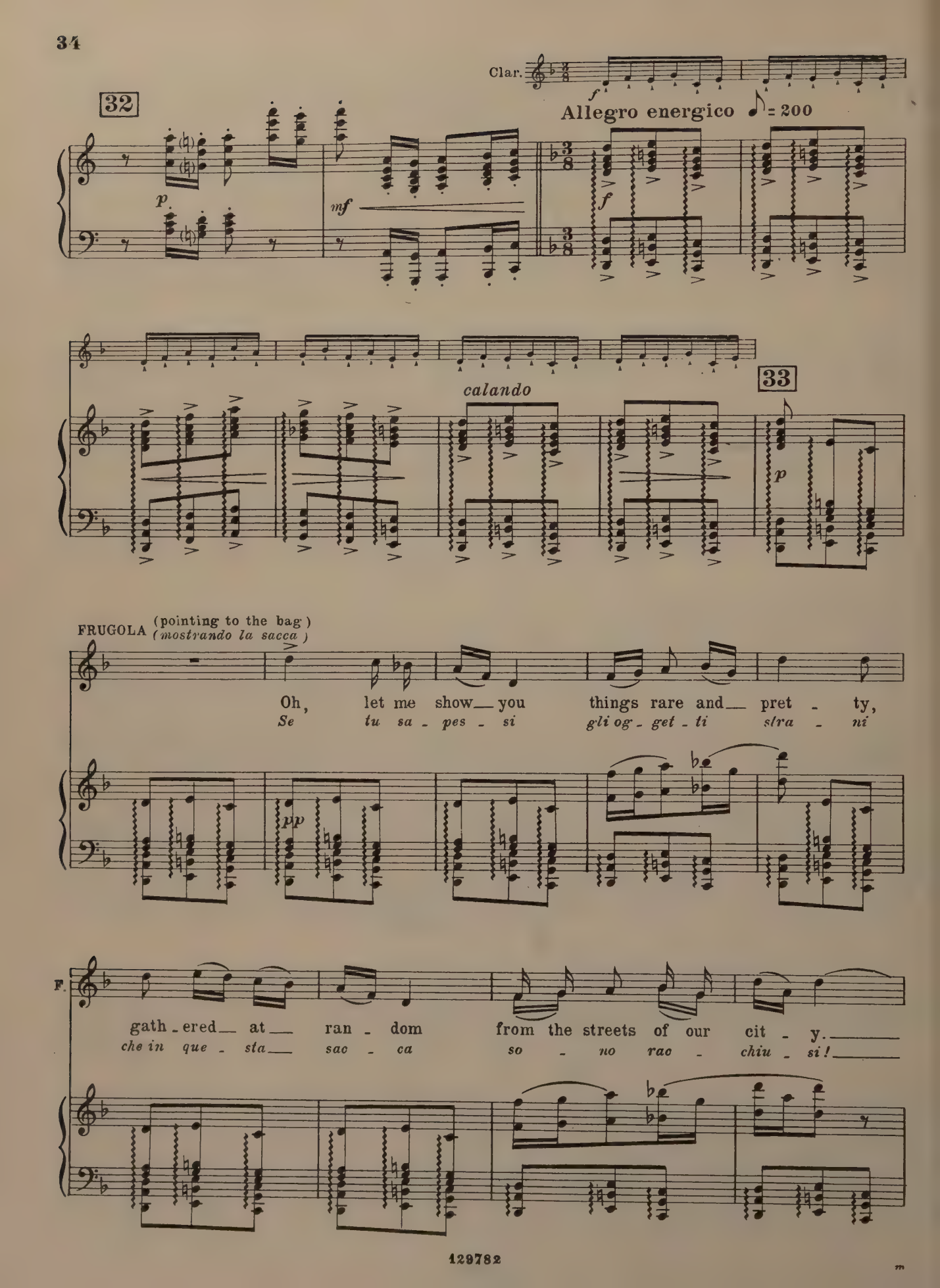
mor_ning
_na_ta.

p

G.

rum_mage in eve_ry nook, to fill your bag with treas_ure.
_vi_sti o_gni an_go_lo ed hai la sac_ca pie_na.

pp *p*


Clar.
32
Allegro energico ♪ = 200
p
mf
f
calando
33
p
FRUGOLA (pointing to the bag)
(mostrando la sacca)
Oh, let me show you things rare and pret - ty,
Se tu sa - pes - si gli og - get - ti stra - ni
pp
F.
gath - ered at ran - dom from the streets of our cit - y.
che in que - sta sac - ca so - no rac - chiu - si!

F.

See how pret - ty! May I of - fer you sa - tin and
Guar - da! guar - da! è per te que - sto ciuf - fo di

F.

lac - es, old sil - ver buck - le and dain - ty gold
piu - me. Tri - ne e vel - lu - ti, strac - ci, ba -

Clar.

p

legato

F.

lock - et, all scat - tered to - geth - er. Rel - ics of
- rat - to - li. Vi son con - fu - si gli og - get - ti

dim.

F.

fash - ion, strange sou - ve - nirs, mem - o - ries of love and of
stra - ni. Stra - ne re - li - quie, i do - cu - men - ti di mil - le a -

pp

F.

passion: pleas_ures and tor - ments, all in a
_mo_ri. Gio_ie e tor_men - ti qui - vi rac -

34

Fl.

p

p

F.

jum - ble, make no dis - tinc_tion for rich man or hum_ble!
_col - go, sen_za di - stin_gue_re fra i rio_chi e il vol - go!

rit:..... 35 a tempo

p dolce

Ped.

GEORGETTE - *GIORGETTA*

(producing from the bag a little package)
(tira fuori dalla sacca un cartoccio)

And in that package?
E in quel car_toc_cio?

F.

One slice of liv_er for
Cuo_re di manzo

p

*

F.

my *Al - i Ba - ba.* Ah! what a
per Ca - po - ra - le, *il mio so -*

poco rit:..... a tempo rall.

pp

col canto

F.

beau - ty. And clev - er! Take my word, that cat is smart - er than an - y

- ria - no dal pe - lo ful - vo, dal - l'oc - chio stra - no, che non ha u -

Poco meno rall:

pp imitando il gatto

GEORGETTE - *GIORGETTA*

(laughing) (*ridendo*)

G.

He leads a pleas - ant life, that *Al - i*

Go - de dei pri - vi - le - gi il tuo so -

F.

hu - man.

- *gua - le!*

..... **36** a tempo

p

G.

Ba - ba!

- *ria - no!*

(laughs coarsely) (*sghignazza*)

F.

He de - serves it! The dar - ling!

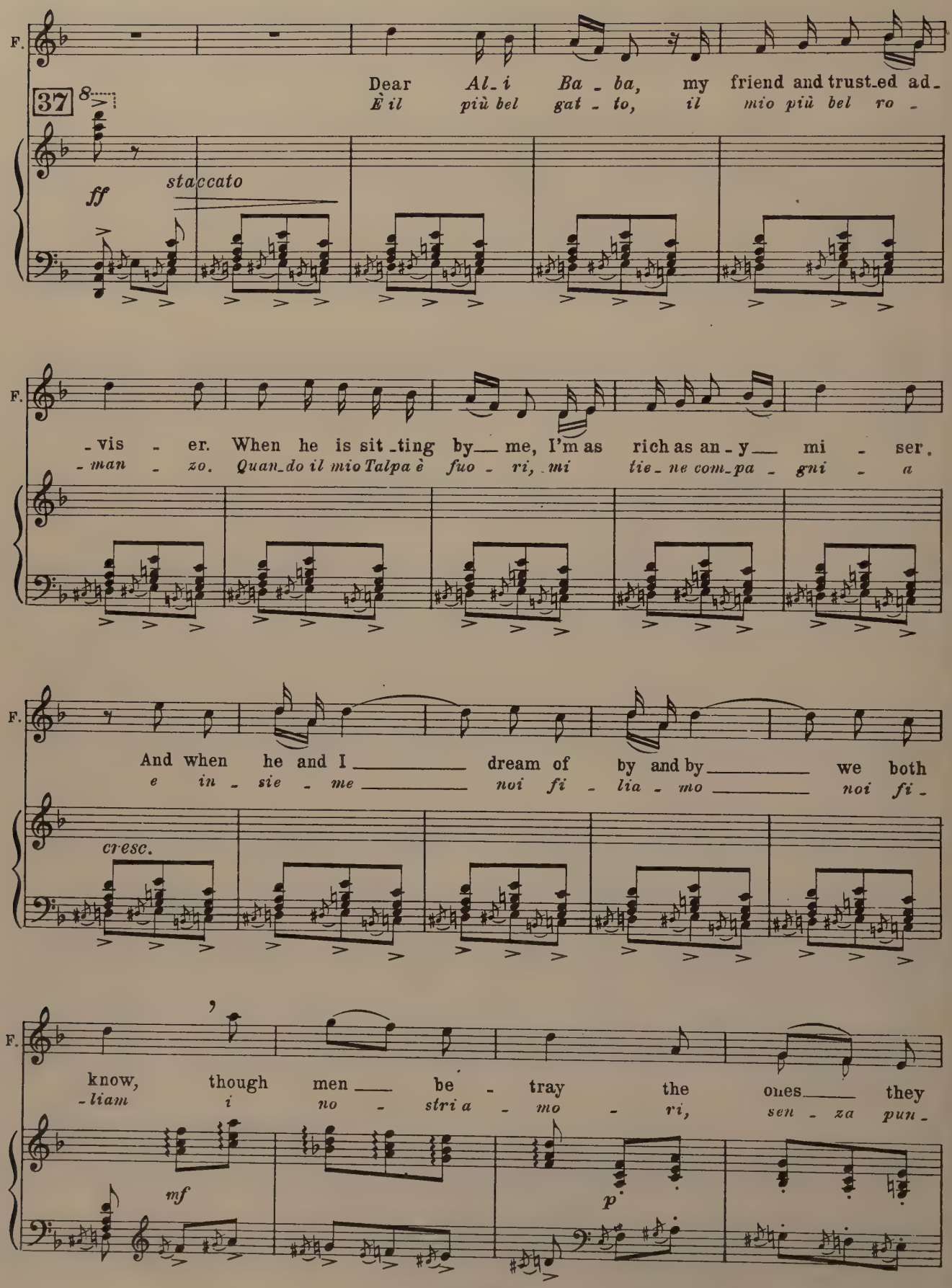
Li me - ri - ta! Ve - des - si!

7

f

f

m


F.
37
8
Dear Al_i Ba_ba, my friend and trust_ed ad_
È il più bel gat_to, il mio più bel ro_
ff
staccato
_vis_er. When he is sit_ting by_ me, I'm as rich as an_y_ mi_ser.
_man_zo. Quan_do il mio Talpa è fuo_ri, mi tie_ne com_pa_gni_a
And when he and I dream of by and by we both
e in_sie_me noi fi_lia_mo noi fi_
cresc.
know, though men be_tray the ones they
_liam i no_stri a_mo_ri, sen_za pun_
mf
p

F.

love,— my cat would nev - er fail me! Shall I tell you Al - i
- ti - gli e sen - za ge - lo - si - a. Vuoi sa - per - la la

legato

dim.

F.

Ba - ba's phi - los - o - phy? Prrr... Prrr... Prrr... Bet - ter be
sua fi - lo - so - fi - a? Ron, ron, ron: me - glio pa -

38

pp

mf

F.

king in a mi - ser - a - ble hov - el than ser - vant in a
- dro - ne in u - na ca - ta - pec - chia che ser - vo in un pa -

mf

F.

pal - ace! Prrr... Prrr... Prrr... Prrr... Prrr...
39 - laz - zo. Ron, ron, ron, ron, ron:

p

pp

F.

Bet - ter stay sin - - gle, with two slic - es of
me - glio ci - bar - - si con due fet - te di

F.

beef, than play the ro - man - tic and break your
cuo - re che lo - go - ra - re il pro - -

cresc. *f*

F.

heart dy - ing of grief!
- prio nel - l'a - mor!

40

ff

p

TALPA

(comes out of the hold, followed by Louis)
(appare dalla stiva seguito da Luigi)

Look! There's my old
To'! guarda la mia

41 Andante moderato come il I. Tempo
quasi lo stesso movimento

pp

FRUGOLA

I told Geor - gette a - bout our *Al - i*
Par - la - vo con Gior - get - ta del so -

Tal.

wo - man! Always gabbing.
vec - chia!.. Che nar - ra - vi?

Automobile horns in the distance
Tromba d'automobile lontana

F.

Ba - ba.
- ria - no.

MICHEL (comes out of the cabin and approaches Louis)
MICHELE (uscendo dalla cabina, s'avvicina a Luigi)

Say, Lou - is! To -
O Lu - i - gi, do -

M.

mor_row we load an_oth_er car_go. Will you give us a

_ma_ni si ca_ri_ca del fer_ro. Vie_ni a dar_ci u_na

Archi

p

poco rit. a tempo

cresc. *p*

LOUIS - *LUIGI*

Of course, sir.

Verrò, pa_dro_ne.

M.

hand?

ma_no?

p

(coming out of the hold, followed by the other stevedores who walk out on the wharf after having taken leave of Michel)

(venendo dalla stiva, seguito dagli altri scaricatori che se ne vanno per la banchina dopo di avere salutato Michele)

TINCA

Good night, eve_ry bod_y. (to Tinca)

Buona not_te a tut_ti. (al Tinca)

TALPA

What's your

Hai tan_ta

42

p

FRUGOLA

(to Tinca)
(al Tinca)

To drink till he's in a stu_por! Oh if I were your wife! I would
*Cor_ri ad ub_bri_a_car_ti? Ah! se fos_si tua mo_glie! Ti pe_ste_*

Tin.

What would you do?
Che fa_re_ste?

Tal.

hurry?
fretta?

F.

pes_ter you till you stayed so_ber, you would learn to do with_out your liq_uor. Would you
*_rei fin_chè non la smet_ tes_si di pas_ sar le not_ti al_l'o_ste_ ri_a. Non ti ver_*

Allegretto *(Lo stesso movimento)*

p

F.

like that?
_go_gni?

TINCA

No, no, no! I love my bot_tle!
No, no, no! Fa be_ne il vi_no!

43

Allegro moderato con moto

mf *f* *mf*

Tin.

In wine we drown our grief and our re_bel_lion.
Si af_fo_ga_no i pen_sie_ri di ri_vol_ta:

p

Tin.

What's the val_ue of think_ing, when there's pleasure in drink_ing?
che se be_vo non pen_so, e se_pen so non ri_do!

p

(makes as if to leave, with loud laughter, while Michel descends into the hold)
(s'incammina sghignazzando, mentre Michele discende nella stiva)

Tin.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

cresc: *f*

LOUIS (stopping Tinca)
LUIGI (fermando il Tinca)

You've spok_en wise_ly! Vain is all our striv_ing. You'd bet_ter
Hai ben ra_gio_ne; me_glio non pen_sa_re, pie_ga_re il

44

f *p* *p* *calando*

L.

yield and bow your head in si - lence! Our
ca - po ed in - cur - var la schie - na. Per

Appena meno

Ped.

L.

life is bleak, and bit - ter past all bear - ing. Our
noi la vi - ta non ha più va - lo - re, ed

f *p*

f *p*

Ped. Ped.

L.

ev' - ry joy soon turns to grief and sor - row.
o - gni gio - ia si con - ver - te in pe - na.

pp *pp*

pp

Ped. Ped.

L.

Sub - mit, you fools, and yield to those a..
I sac - chi in grop - pa e giù la te - sta a

L.

-bove you!
ter - ra!

45 Andante moderato *(quasi lo stesso movimento)*

p cresc. *mf*

Ped. * Ped. * Ped. *

For if you dare re - sist, they soon will
Se guar - di in al - to, ba - da al - la fru -

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

(with bitterness)
(con amarezza)

crush you.
-sta - la.

In toil, in sweat and grime we're doomed to
Il pa - ne lo gua - da - gni col su -

Un po' sostenendo

ff *pp ma espressivo*

Ped. *

lan - guish.
-do - re,

The hour of love's de - light soon turns to
e l'o - ra del - l'a - mo - re va ru -

poco rit.

L. an-guish! Brief are the pleas-ures we seek in vain to cap-
-ba-ta! Va ru-ba-ta fra spa-si-mi e pa-u-

Oboe *p dolce*

dim. *m.d.* *p*

L. -ture. How dark our path, and fraught with pain our
-re che of-fu-sca-no l'eb-brez-za più di-

mf *p dim.* poco rit. *p*

L. rap-ture. All is for-bid-den, ev'-ry joy de-
-vi-na. Tut-to è con-te-so, tut-to ci è ra-

Sostenendo *pp* cominciando a

L. nied us, and our days be-gin in ut-ter
-pi-to la gior-na-ta è già bu-ia al-la mat-

rallentare ..... rit.

L.

dark_ness! You've spoken wise_ly! Vain is all our
_ti_na! Hai ben ra_gio_ne; me_glio non pen_

a tempo

cresc: f f

L.

striv_ing. And wise is he who bows his head in
_sa_re. Pie_ga_re il ca_po ed in_cur_var la

ff ff ff

Sostenendo ..... poco rall.

L.

si_lence!

TINCA schie_na!

I found the ans_wer:
Se_gui il mio e_sem_pio:

46

p p

Timp.

p

GEORGETTE (interrupting)
GIORGETTA (intervenendo)

Enough! (staring at her)
Ba_sta! (fissandola)

Tin.

Drink_ing! I'll say no more! Good_night, friends, and
be_vi! Non par_lo più! A do_ma_ni, ra_

(exits)
(s'incammina e scompare per la banchina)

Tin. rest well till to - mor - row.
-gaz - zi, e sta - te be - ne.

TALPA (to Frugola)
(alla Frugola)

Andante mosso

It is time we were home.
Ce n'an - dia - mo anche noi?

p

FRUGOLA

Ah, will there come a day when we own a ti - ny
Ah! quan - do mai po - tre - mo com - prar - ci u - na bi -

Tal. I feel exhaust - ed.
Son stan - co mor - to.

rit. a tempo

pp

GEORGETTE - GIORGETTA

You have al - ways dreamed of
È la tua fis - sa -

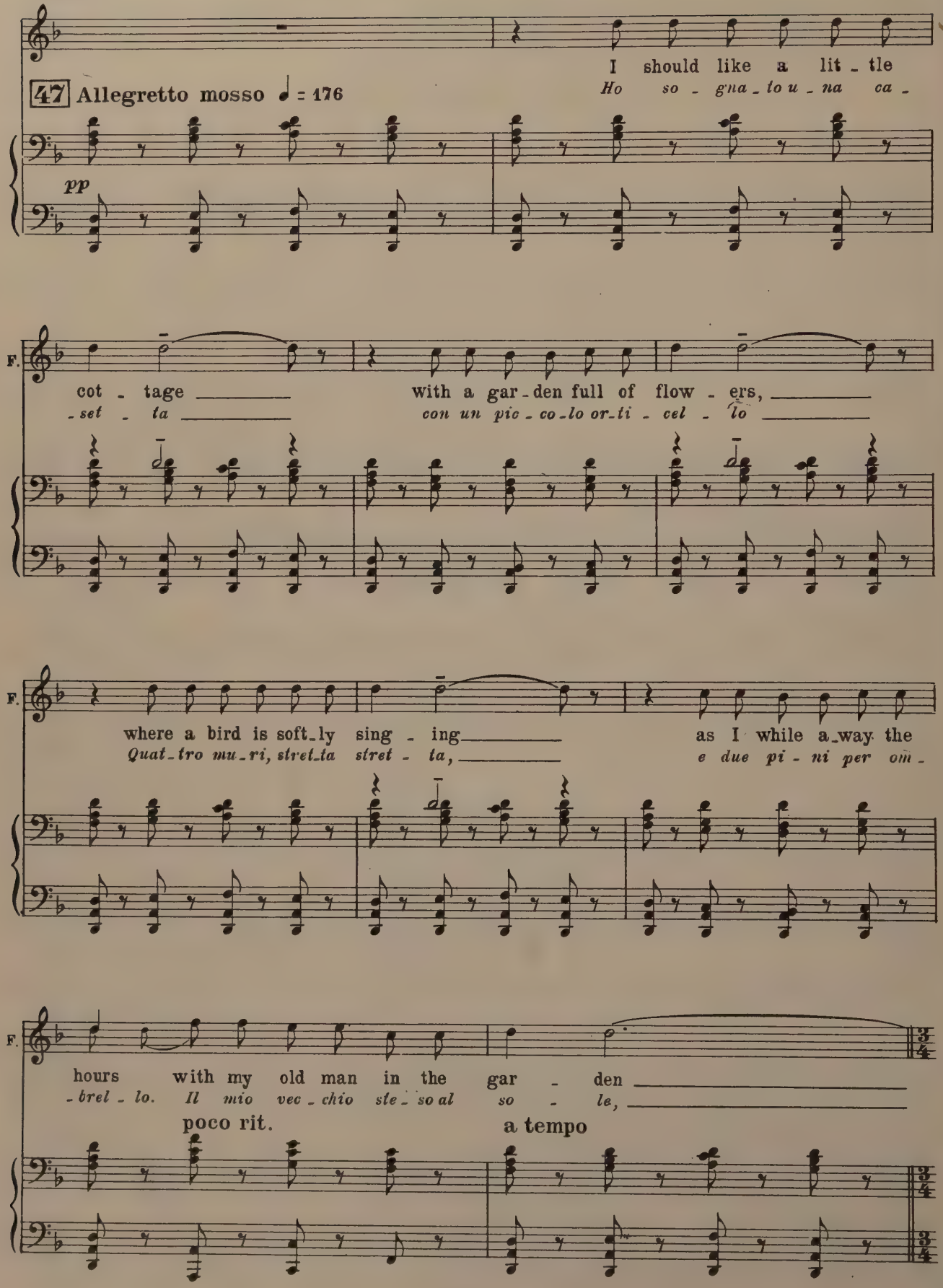
F. cot - tage. There we could rest at last.
-coc - ca? Là ci ri - po - se - re - mo.

p

G. liv - ing in the coun - try!
-zio - ne, la cam - pa - gna!

p

FRUGOLA


47 Allegretto mosso ♩ = 176
pp
I should like a lit - tle
Ho so - gna - to u - na ca -
F.
cot - tage
- set - ta
with a gar - den full of flow - ers,
con un pic - co - lo or - ti - cel - lo
F.
where a bird is soft - ly sing - ing
Quat - tro mu - ri, stret - ta stret - ta,
as I while a - way the
e due pi - ni per om -
F.
hours with my old man in the gar - den
- brel - lo. Il mio vec - chio ste - so al so - le,
poco rit.
a tempo

F.

and my faith_ful *Al - i Ba - ba.*
ai miei pie_di Ca - po - ra - le,

mf *dim.*

Ped.

F.

We could sit in our gar_den un_til Death would come and
e a_spet_tar co_sì la mor - te che è ri_me_dio d'o_gni

F.

take us.
ma - le!

p

Ped.

morendo

m

GEORGETTE - *GIORGETTA*

May I tell you of my dream? For I am from the
È ben al_tro il mio so - gno! Son na - ta nel sob -

48 Andante moderato ♩ = 66

mf

G.

cit - y. And when I breathe the air of Pa - ris I blos - som, my
-bor_go, e so - lo l'a - ria di Pa - ri - gi m'e - sal - ta, m'e -

p

G.

heart expands with pleas - ure. Oh! if Mi_chel would
-sal - ta e mi nu - tri - sce! Oh! se Mi - che - le, un

rubando a tempo

49

p

G.

on - ly leave for - ev - er this aim - less, this vag - a - bond ex -
gior - no, ab - ban - do - nas - se que - sta lo - go - ra vi - ta va - ga -

un poco sostenendo

col canto

Ped.

G.

is_tence.— That dark, dismal cab_in is no place for a wo_man! You should have

_bon_da!... Non si vi_ve là den_tro, fra il letto ed il for_nel_lo! Tu a_ves_si

pp m.s. m.s.

Ped. * Ped.

G.

seen the house I lived in long a_go! Don't you know?

vi_sto la mia stan_za un tem_po! Non lo sai?

FRUGOLA

Where were you liv_ing?

Do_ve a_bi_ta_vi? (stepping forward abruptly)

(avanzando d'improvviso)

LOUIS-*LUIGI*

In

Belle_

rit. rall. a Tempo

m.s. mf deciso

* Ped. *

G.

He al_so knows that neighbourhood! He and

Lu_i_gi lo co_no_sce! Co_me

L.

Belle_ville! I should, for I was born there!

_vil_le! An_ch'io ci son na_to!

p p

G. I ___ we feel it deep in our blood!
me ___ Co_me me, l'ha nel san - gue!

L. No one can ev_er
*Non ci si può stac_*

50 *espressivo*

mf

G. And no one can for - get it! For
*Bi - so_gna a_ver pro - va - to! Belle_*

L. leave it!
- ca - re!

rubando

p

p

G. Pa_ris is the soil from which we flow_ered! ___ We were not meant to live up_on the
*_ville è il no_stro suo_lo e il no_stro mon_do! ___ Noi non pos_sia_mo vi_ve_re sul_*

sostenuto

cresc.

pp

Ped.

*

G.

wa - ter! We need to stroll a - long a crowd - ed side - walk!

- l'ac - qua! Bi - so - gna cal - pe - sta - re il mar - cia - pie - de!...

pp

Ped.

G.

Our home is there, and all our friends and neighbours, We know them all and feel at ease to -

Là c'è u - na ca - sa, là ci so - no a - mi - ci, fe - sto - si in - con - tri e pie - ne con - fi -

rall:

Ped.

G.

geth - er...

- den - ze...

LOUIS - *LUIGI*

Ev'- ry - one there is so friend - ly! As if they were your

Ci si co - no - sce tut - ti! S'è tut - ti u - na fa -

a tempo

mf

Ped.

G.

In the morn - ing, the streets are gay and crowd-ed... and at

Al mat - ti - no il la - vo - ro che ci a - spet - ta. Al - la

L.

cous - in!

- mi - glia!

51

espressivo

p

Meno

p

G.

night we return from work to - geth - er. The shops are lit so

se - ra, i ri - tor - ni in co - mi - ti - va... Bot - te - ghe che s'ac -

pp

G.

bright-ly and the win - dows most en - tic - ing. The streets are gay with

- cen - do - no di lu - ci e di lu - sin - ghe, vet - tu - re che s'in -

G.

people and Sundays full of gos_sip.

_cro_cia_no, do_me_ni_che chias_so_se...

rit.

cu cu

Ped. *

G.

Then there are gay ex_cur_sions and pic_nics in the country!

Pic_co_le gi_te in due al bo_sco di Bou_lo_gne!

a tempo

p dolce

G.

Young men ga_lore, all ea_ger to swear they love you...

Bal_li al_l'a_per_to, in_ti_mi_tà a_mo_ro_se...

poco rall.

p

con grande intensità

G.

I don't know if I ev_er can ex_plain it, this

*È dif_fi_ci_le di_re co_sa si_a que_*

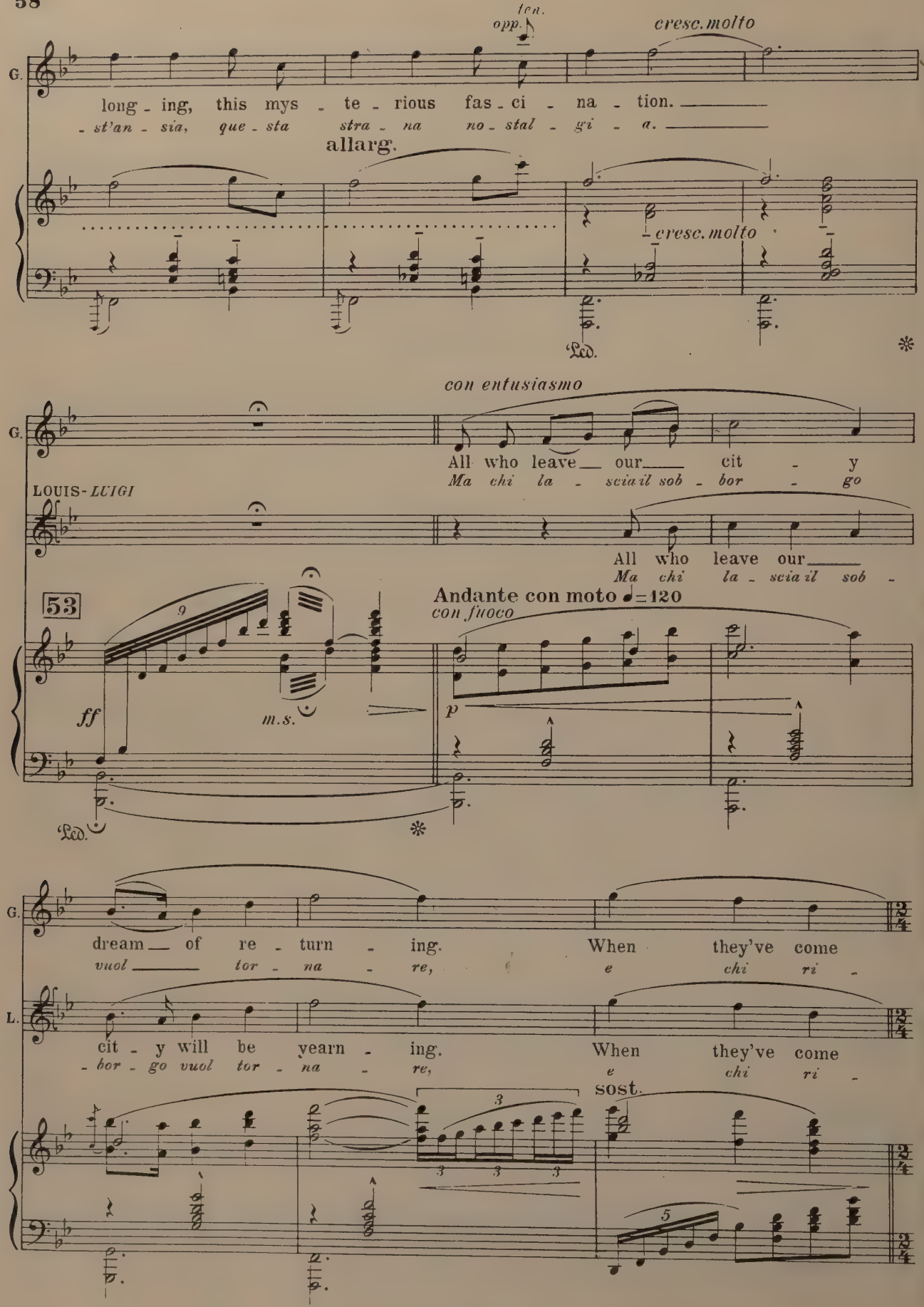
52

Moderatamente

pp

m. d.

cresc:


G.
ten.
opp.
cresc. molto
long - ing, this mys - te - rious fas - ci - na - tion.
- st'an - sia, que - sta stra - na no - stal - gi - a.
allarg.
cresc. molto
Ped.
con entusiasmo
All who leave our cit - y
Ma chi la - scia il sob - bor - go
LOUIS-LUIGI
All who leave our
Ma chi la - scia il sob -
53
9
ff
m.s.
Andante con moto ♩=120
con fuoco
p
dream of re - turn - ing. When they've come
vuol tor - na - re, e chi ri -
L.
cit - y will be yearn - ing. When they've come
- bor - go vuol tor - na - re, e chi ri -
sost.
3
5

G.
home, they will nev_er - more de_sire to wan - der.
_tor - na, chi ri_tor_na non si può stac - ca - re.

L.
home, they will nev_er - more de_sire to wan - der.
_tor - na, chi ri_tor_na non si può stac - ca - re.

rubando

rall: . . . . . .

mf

G.
There be_fore us lies Pa - ris, bright with en -
C'è là in fon - do Pa - ri - gi che ci

L.
There is Pa - ris in all her en -
C'è là in fon - do Pa - ri - gi che ci

a tempo
con moto

cresc.

G.
chant - - ment, smil - ing in all her beau - ty with
gri - - da con mil_le vo_ci lie - te il

L.
chant - - ment, smil - ing in all her beau - ty with
gri - - da con mil_le vo_ci lie - te il

allarg.

f

ff

G.

strange, ev_er_lasting spell! (they remain in ecstasy)
suo fa_scino immor_tal! (rimangono come in estasi)

L.

strange, ev_er_lasting spell!
suo fa_scino immor_tal!

rall: . . . . . a tempo

54

Molto sostenuto

deciso *ff*

FRUGOLA

I think I un_der_stand you.
A_des_so ti ca_pi_sco:

p

F.

Life has turned out quite diff'rently.
qui la vi_ta è di_ver_sa...

pp

LOUIS-*LUIGI*

No, thank you.
Io re - sto:

TALPA

(to Louis)
(a Luigi)

Sure, but what a - bout sup - per? Won't you join us?
Se s'an - das - se a man - gia - re? Che ne di - ci?

pp *f* *mf*

L.

I have to stay and see the master.
ho da par - la - re col pa - dro - ne.

Tal.

We're go - ing
Quando è co -

rall. e calando sempre.....

dim. *p*

FRUGOLA

Good night. Un - til to -
Mici vec - chi, buo - na

Tal.

now. Friends, good night.
- sì, a do - ma - ni.

Mosso

p *p*

(They go off together arm in arm, their voices fading in the distance.)
(Si avvia col Talpa a braccetto e allontanandosi le loro voci si perdono.)

F.

morrow.
not_te!

(whispering)
(mormorando)

I should like a lit_tle cottage,
Ho so_gnato una ca_set_ta,

Tal.

I should like a lit_tle cottage,
Ho so_gnato una ca_set_ta,

55

pp

F.

with a gar_den full of flow_ers where a bird is soft_ly
con un pic_co_lo or_ti_cel_lo Quat_tro mu_ri, stret_ta

Tal.

with a gar_den full of flow_ers where a bird is soft_ly
con un pic_co_lo or_ti_cel_lo Quat_tro mu_ri, stret_ta

F.

sing_ing as I while a_way the hours with my old man in the
stret_ta, e due pi_ni per om_brel_lo. Il mio vec_chio ste_so al

Tal.

sing_ing as I while a_way the hours with my old man in the
stret_ta, e due pi_ni per om_brel_lo. Il mio vec_chio ste_so al

cedendo un poco

F.

garden and my faithful *Al - i Ba - ba.* We could sit in our

so - le, ai miei pie - di Ca - po - ra - le, *e a - spet - tar co - sì la*

Tal.

garden and my faithful *Al - i Ba - ba.* We could sit in our

so - le, ai miei pie - di Ca - po - ra - le, *e a - spet - tar co - sì la*

a tempo

f *pp*

(from a distance)
(lontani)

F.

gar - den un - til Death would come and take us!

mor - te che è ri - me - dio d'o - gni ma - le!

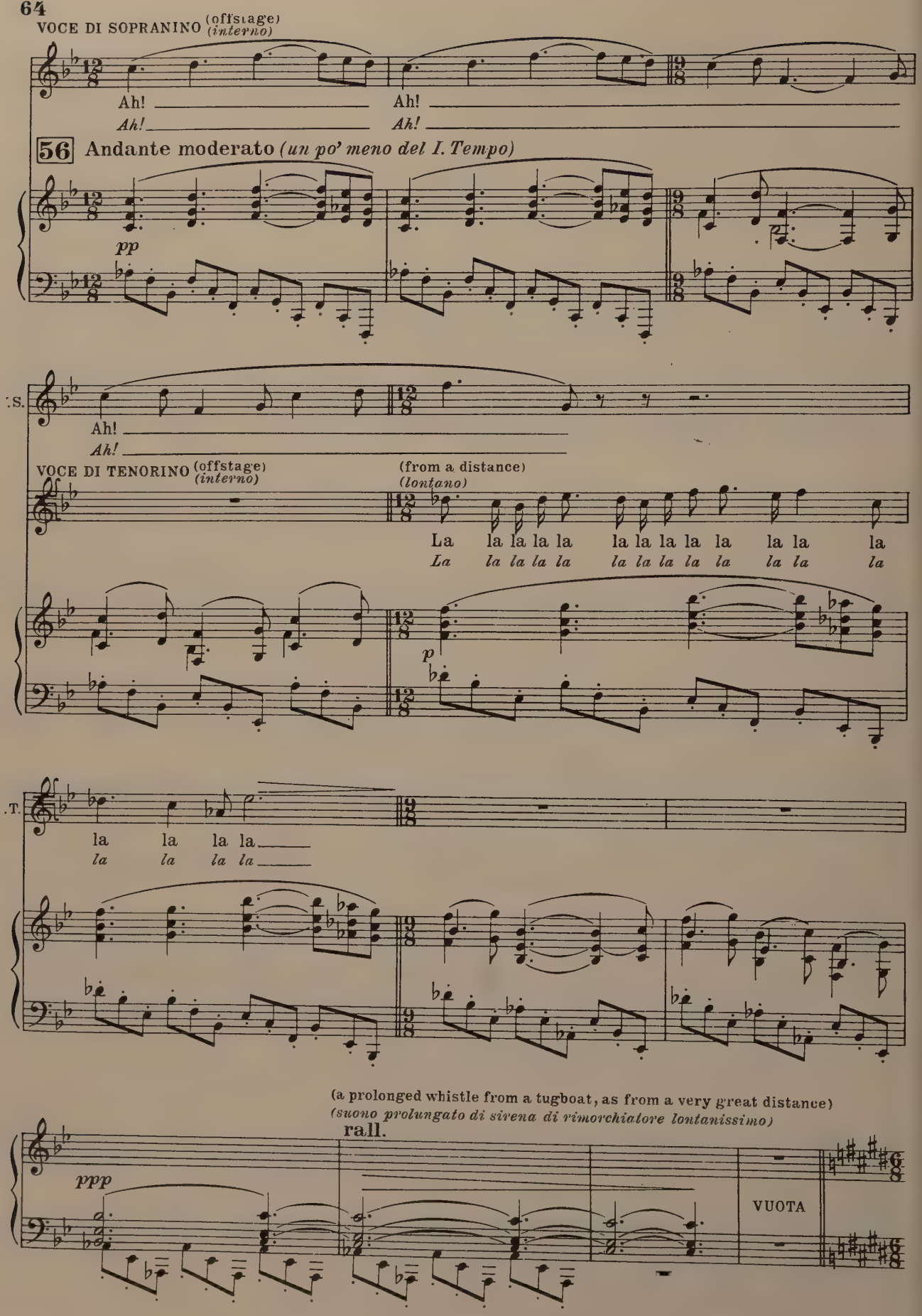
Tal.

gar - den un - til Death would come and take us!

mor - te che è ri - me - dio d'o - gni ma - le!

Ob. *pp* Fg. *pp*

ppp


VOCE DI SOPRANINO (offstage) (interno)
Ah! Ah!
Ah! Ah!
56 Andante moderato (un po' meno del I. Tempo)
pp
S.
Ah!
Ah!
VOCE DI TENORINO (offstage) (interno)
(from a distance) (lontano)
La la la la la la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la la la
p
T.
la la la la
la la la la
(a prolonged whistle from a tugboat, as from a very great distance)
(suono prolungato di sirena di rimorchiatore lontanissimo)
rall.
ppp
VUOTA

GEORGETTE
GIORGETTA

(Louis draws close to Georgette, who stops him with a gesture) (ardently, but in a low voice)
(Luigi s'avvicina a Giorgetta che con un gesto lo ferma) *(con ardore, ma sommesso)*

O Louis! Lou_is!
O Lu_i_gi! Lu_i_gi!

57 **Lo stesso tempo**

p

G.

pp

He may come an_y mo_ment my dear_est! Stay where you are, no clos_er!
Bada a te! Può sa_lir fra un momen_to! Re_sta pur là, lon_ta_no!

LOUIS - *LUIGI*

p

Why then call me if we must stay part_ed? Why then in_crease my tor_ment?
Perchè dunque i_na_sprisci il tor_men_to? Per_chè mi chia_mi in_va_no?

58

p

GEORGETTE - *GIORGETTA*

At the thought of your bur_ning ca_ress_es what ex_cite_ment
Vi_bro tut_ta se pen_so a ier se_ra, al_l'ar_dor dei tuoi

pp

G.

fills my heart!...

ba - ci!...

LOUIS-*LUIGI*

When you kissed me last night, my be - lov - ed...

In quei ba - ci tu sai co - sa c'e - ra...

G.

Ah, my love, my love, be si - lent!

Sì, mio a - mo - re, mio a - mo - re. Ma ta - ci!

L.

Why this sud - den a -

Qua - le fol - le pa -

come un tremito

pp

G.

If he knew, he would kill us both!

Se ci sco - pre, è la mor - te!

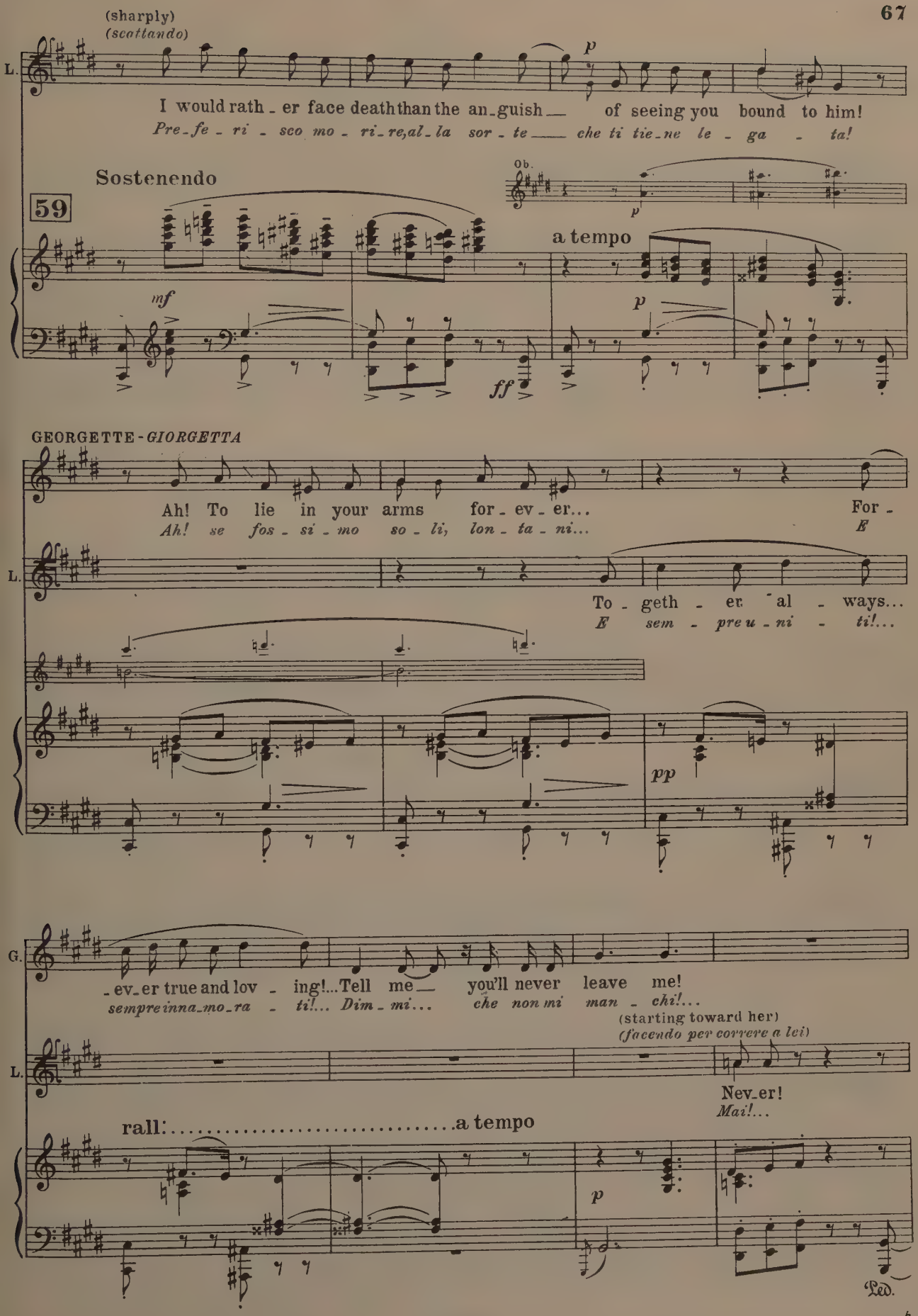
L.

- larm, o my dar - ling?

- u - ra ti prèn - de?

pp

f


(sharply)
(scattando)
L.
I would rath - er face death than the an - guish — of seeing you bound to him!
Pre - fe - ri - sco mo - ri - re, al - la sor - te — che ti tie - ne le - ga - ta!
Sostenendo
59
Ob.
a tempo
GEORGETTE - GIORGETTA
Ah! To lie in your arms for - ev - er... For -
Ah! se fos - si - mo so - li, lon - ta - ni... E
To - geth - er al - ways...
E sem - pre u - ni - ti!...
G.
- ev - er true and lov - ing!... Tell me — you'll never leave me!
sempre inna - mo - ra - ti!... Dim - mi... che non mi man - chi!...
(starting toward her)
(facendo per correre a lei)
Nev - er!
Mai!...
rall: ..... a tempo
Ped.

(with fear)
(paurosa)

(Michel appears from the hold)
(Apparisce Michele dalla stiva)

G.

Be careful!
Sta'at_ten_to!

p

LOUIS - *LUIGI*

I wait_ed, if you
*Pa_dro_ne, v'ho aspet_*

MICHEL - *MICHELE*

(to Louis)
(a Luigi)

Young man... not home yet?
Co_me? Non sei an_da_to?...

60

Lo stesso movimento

pp

p

L.

please, sir I should like to speak with you. On_ly a word or two. First of all, I'd like to
*_ta_to, per_che vo_le_vo dir_vi quattro pa_ro_le so_le: in_tan_to ringra_*

L.

thank you for let_ting me work... Then I should like to ask you if you would take me
_ziar_vi d'a_ver_mi te_nu_to... Poi vo_le_vo pre_gar_vi, se lo po_te_te

L.

with you, when you go to Rou - en. I think I'll try my luck...

fa - re, di por-tar-mi a Rou - en e là far-mi sbar - ca - re...

MICHEL-*MICHELE*

To Rou-

A Rou-

pp

M.

- en? Are you cra-zy? You'd be worse off than ev - er: There's no work to be

- en? Ma sei mat-to? Là non c'è che mi-se - ria: ti tro-ve - re-sti

LOUIS-*LUIGI*

Well then, I'll have to stay here.

Sta be - ne. Al - lo - ra re - sto.

(Michel starts for the cabin)

(Michele si avvia verso la cabina)

M.

found there.

peg - gio.

p

GEORGETTE-*GIORGETTA*

(to Michel)
(a Michele)

Where are you go - ing?
Do - ve vai?

M.

It is time — to light the
A pre-pa-ra-re i

61

dim: . . .

LOUIS-*LUIGI*

I wish you good night, sir...
Buo-na not-te pa-dro-ne...

M.

lan-terns.
lu-mi.

. . *molto* . . . . . rit.

pp

rall.

(Michel goes into the cabin)
(Michele entra nella cabina)

M.

Till to - morrow.
Buo-na not-te.

rit.

a tempo

p

mf

f

GEORGETTE (breathlessly)
GIORGETTA (affannosamente)

Tell me: why did you ask if you could go to Rou - en?
Dim - mi per - chè gli hai chie - sto di sbar - car - ti a Rou - en?

62

Allegro moderato *ma un po' agitato* ♩=144

pp

G. You are
LOUIS-*LUIGI* *Hai ra -*

Be - cause I cannot bear to share you with an - oth - er!
Per - chè non pos - so di - vi - der - ti con lui!...

G. right! We are caught in this ter - ri - ble trap, And I
- gio - ne: è un tor - men - to. An - ch'io ne son pre - sa, an -

G. feel I will nev - er - more es - cape from this mis - er - y and tor - ture!
- ch'i - o la sen - to ben più for - te di te que - sta ca - te - na!

mf

G.

63

lamentoso

p

You are right! Like a poi - son, this

Hai ra - gio - ne: è un tor - men - to, è un'an -

G.

guilt and de - cep - tion But in your arms I

- go - scia, u - na pe - na; ma quan - do tu mi

cresc.

p

G.

live a - gain, I throw off my bur - den of sor - row!

pren - di, è pur gran - de è pur gran - de il com - pen - so!

LOUIS - *LUIGI*

Like

mf

L.

Thieves in the night, we steal from life a mo - ment of rap - ture!

Par di ru - ba - re in - sie - me qual - che co - sa al - la vi - ta!

f

pp

GEORGETTE-*GIORGETTA*

But rapture deep_ened by an - guish!
La vo_lut - tà è più in - ten - sa!

64

mf *f* *p*

LOUIS-*LUIGI*

Sto - len joys, all the sweet - er des_pite all fear and
È la gio - - ia ra - pi - ta fra spa_si_mi e pa -

cantando

p *cresc.*

GEORGETTE-*GIORGETTA*

For - bid - den love, all the sweet - er...
In u - na stret - - - ta an - sio - sa...

L.

trem - bling...
- u - re...

rit. a tempo

p

L.

be_cause of hid_den pleas - - - ure... And

Fra gri_da sof_fo_ca - - - ie E

poco rit.

p dolce

GEORGETTE-*GIORGETTA*

And words of se - cret pas -

E pa_ro - le som_mes -

L.

kiss_es nev_er end - ing!

ba_ci sen_za fi - ne!

a tempo

G.

- sion...

- se...

And our whis_p'ring to_

*Giu_ra_men_ti e pro_*

L.

And kiss - es nev - er end_ing!

E ba - ci sen - za fi_ne!

allarg.

65 a tempo

Ped.

*

G. geth - er... If we could go a -
mes - se... Noi so - li, vi - a,

L. You and I to - geth - er...
D'es - ser so - li no - i...

mf *p*

G. - way to some is - land!...
vi - a, lon - ta - ni!

L. To be a - way from the world and its
Noi tut - ti so - li, lon - ta - ni dal

allarg.

cresc.

col canto

G. No, you're mis - tak - en.
No, non an - co - ra...

(startled)
(sussultando)

L. mad - ness! Michel?
mon - do!... È lui?

66 I. Tempo

f *p* *dim.*

G. Oh, my darling, you will come lat - er? Now lis - ten:
Dimmi che tor - ne - rai più tar - di... *A - scol - ta:*

L. In an hour.
Sì, fra un'o - ra...

G. as I told you, I will not remove the gangplank. You will qui - et - ly
co - me ie - ri *la - sce - rò la pas - se - rel - la.* *So - no io che la*

pp *pp*

G. steal a - cross... Walk on tip - toe and be care - ful.
tol - go... *Hai le scar - pe di cor - da?*

poco rit. a tempo

G.

LOUIS - *LUIGI*

Yes... Lighting a match in the
*Sì... il fiam_mi_fe_ro ac_*

Good. Will you give me the sig_nal?
Sì... Fai lo stes_so se_gna_le?

67

poco rall. Un poco meno

pp *pp* *p*

G.

dark_ness! How it trembled in my hand, and the flame leaped and flick_ered in the
*_ce_so! Co_me tre_ma_va sul brac_cio mio te_so la pic_co_la fiam_*

p *pp*

G.

night! It seemed to me I had lit a star in heav_en,
_mel_la! Mi pa_re_va d'ac_cen_de_re u_na stel_la,

poco rall.

ppp *pp dolce*

Ped.

G.

bright as the flame of our pas - sion, a star that nev - er will

fiam - ma del no - stro a - mo - re, stel - la sen - za tra -

rall.

G.

dark - en!

- mon - to!...

LOUIS - *LUIGI*

I crave your sweet ca -

Io vo - glio la tua

68

Allegro moderato ♪ = 152

Sost.

p *appassionato*

f

G.

Tru - ly I know this

Dunque anche tu lo

L.

- ress - es, I crave your ex - cit - ing kiss - es!

boc - ca, vo - glio le tue ca - rez - ze!

poco rit.

a tempo

dolce

G. deep, mys - te - ri - ous at - trac - tion!
sen - ti fol - le il de - si - de - rio!

L. Mys - t'ry of love's de -
Fol - le di ge - lo -

69

rall: .....

cresc.

L. - sir - ing! My jeal - ous heart in - sists that
- si - a! Vor - rei te - ner - ti stret - ta

con passione

Andante mosso moderatamente ♩ = 116

espressivo

p

L. none oth - er may pos - sess you! I'll not al - low that
co - me u - na co - sa mi - a! Vor - rei non più sof -

L.

con calore

o - ther men approach or ev - er dare to touch you. I would con-
-frir, non più sof-frir che un al - tro ti toc - cas - se, e, per sot -

cantando

p

con calore

L.

-ceal from all the beau - ty of your rad - iance. Georgette, be -
-trar - re a tut-ti il cor - po tuo di - vi - no, io te lo

sostenendo

cresc.

(Georgette tries
(*Giorgetta cerca*

L.

f

-lieve me, if you should ev-er leave me, in my rage I would
giu - ro, lo giu - ro, non tre - mo a vi-bra-re il col -

70 Sostenendo

f

to calm Louis and, fearful, pushes him away as she glances towards the cabin)
frenare Luigi e impaurita lo allontana guardando verso la cabina)

mordente rapido

L.

kill you, if I thought I should lose you it would drive me to
-tel - lo, e con goc-ce di san - gue fab-bri-carti un gio-

allarg. molto

(urged on by Georgette, Louis flees rapidly)
(Luigi fugge rapidamente spinto da Giorgetta)

L.

mad - ness!
-iel - lo!

ff *m.s.* *(tremolo)*

Ped. *

71

sostenuto

p espressivo

rall.

p

rall: ..... sempre .....

pp *ppp*

GEORGETTE (sorrowfully presses her hand against her forehead)
GIORGETTA (si passa penosamente una mano sulla fronte)

(sighing)
(sospirando)

Ah, my love, shall we ev_er be
*Co_me è dif_fi_ci_le es_ser fe_*

ppp

G.

hap_py?
_li_ci!...

MICHEL (comes from the cabin carrying the lanterns, which are lit)
MICHELE (recando i fanali accesi, viene dalla cabina)

Why are you not in
Per_chè non vai a

72

Andante molto moderato ♩. = 46

p

legato

G.

And you?
E tu?

M.

bed?
let_to?

I am not sleep_y...
No, non an_co_ra...

mf

pp

G.

I think that you did well to keep him working.
Pen - so che hai fat - to be - ne a trat - te - ner - lo.

M.

You
Chi

poco rit.

p

G.

Lou - is.
Lu - i - gi.

M.

mean?
mai?

I am not so cer - tain. I need
Forse ho fat - to ma - le. Ba - ste -

a tempo
dolce e legato

pp

G.

Then
Il

M.

on - ly two men:
- ran - no due uo - mi - ni:

And Louis is the third.
non c'è mol - to la - vo - ro.

sensibile

dim.

G.

why don't you dismiss that la - zy Tin - ca? Al_ways drink_ing...
Tin - ca lo po - tre - sti li - cen - zia - re... be - ve sem - pre...

pp

MICHEL - *MICHELE*

Yes, he drinks to forget - his sor_row. His wife is un_
S'ubri - a - ca per cal_mare i suoi do - lo - ri. Ha per mo - glie una ba -

73

ppp

affrett.

GEORGETTE - *GIORGETTA*

(betrays her nervousness and anxiety)
(appare turbata e nervosa)

Why all this foolish
Son tut - te que_ste

M.

_faithful! He drinks to keep from strangling her. What's wrong?
_ga_scia! Be - ve per non uc - ci_der - la... Che hai?

rall: .....

a tempo

sostenuto

f

ff

p

G.

gos - sip? I real - ly don't care to hear it.
sto - rie... che a me non in - te - res - sa - no...

rall.

MICHEL (drawing close to Georgette, with emotion)
MICHELE (avvicinandosi a Giorgetta con commozione)
dolcemente triste

p

Geor - gette, you love me no
Per - chè, per - chè non m'a - mi

74 a tempo ma sostenendo

dolcemente
p
legato

Ped. * Ped. *

GEORGETTE - *GIORGETTA*

(coldly)
(con freddezza)

You're wrong, I love you.
Ti sba - gli; t'a - mo...

M.

more.
più?

But why?
Per - chè?...

mf

dim.

(as though to cut short the conversation)
(come per troncare il discorso)

G.

You are kind, and de - vot - ed... It is time we were
Tu sei buo - no e o - ne - sto... O - ra an - dia - mo a dor -

p

G.

sleep - ing. You know the reason why... That hot and gloomy
-mi - re... Lo sai perchè non dor - mo... E poi... là den - tro

MICHEL (staring at her)
MICHELE (fissandola)

You will not sleep!
Tu non dor - mi!

affrett:

p *cresc:*

G.

cab - in. I hate it! I hate it!
sof - fo - co... Non pos - so! non pos - so!

dim. e rall.

rall:

dim:

MICHEL - *MICHELE*

dolce

Now the nights are so cool and pleas - ant. It was

O - ra le not - ti son tan - to fre - sche... E

75 a tempo, ma sostenendo

dolce
pp

Ped. * Ped. *

M.

on - ly a year a - go in that lit-tle cab - in, we were hap - py, we

l'an - no scor - so là in quel ne-ro gu - scio e - ra - va - mo pur

rit.

GEORGETTE - *GIORGETTA*

(profoundly disturbed)
(sconvolta)

My lit - tle

Il no-stro

M.

three. There in his cra - dle our ba - by lay dream-ing.

tre... c'e - ra il let - tuc - cio del no - stro bim - bo...

a tempo, ma più sostenuto

dim.

Ped. *

G. dar - ling! My poor ba - by!
bim - bo! Ta - ci, ta - ci!... p

M. You would sing him a song un - til he lay
Tu spor - ge - vi la ma - no e lo cul -

76 Agitando un poco rall. rit.

p *col canto*

M. sleep - ing. Then, your hand in mine, we
-la - vi dol - ce - men - te, len - ta - -

meno ancora

pp

Ped. *

GEORGETTE - *GIORGETTA*

(with anguish)
(con affanno)

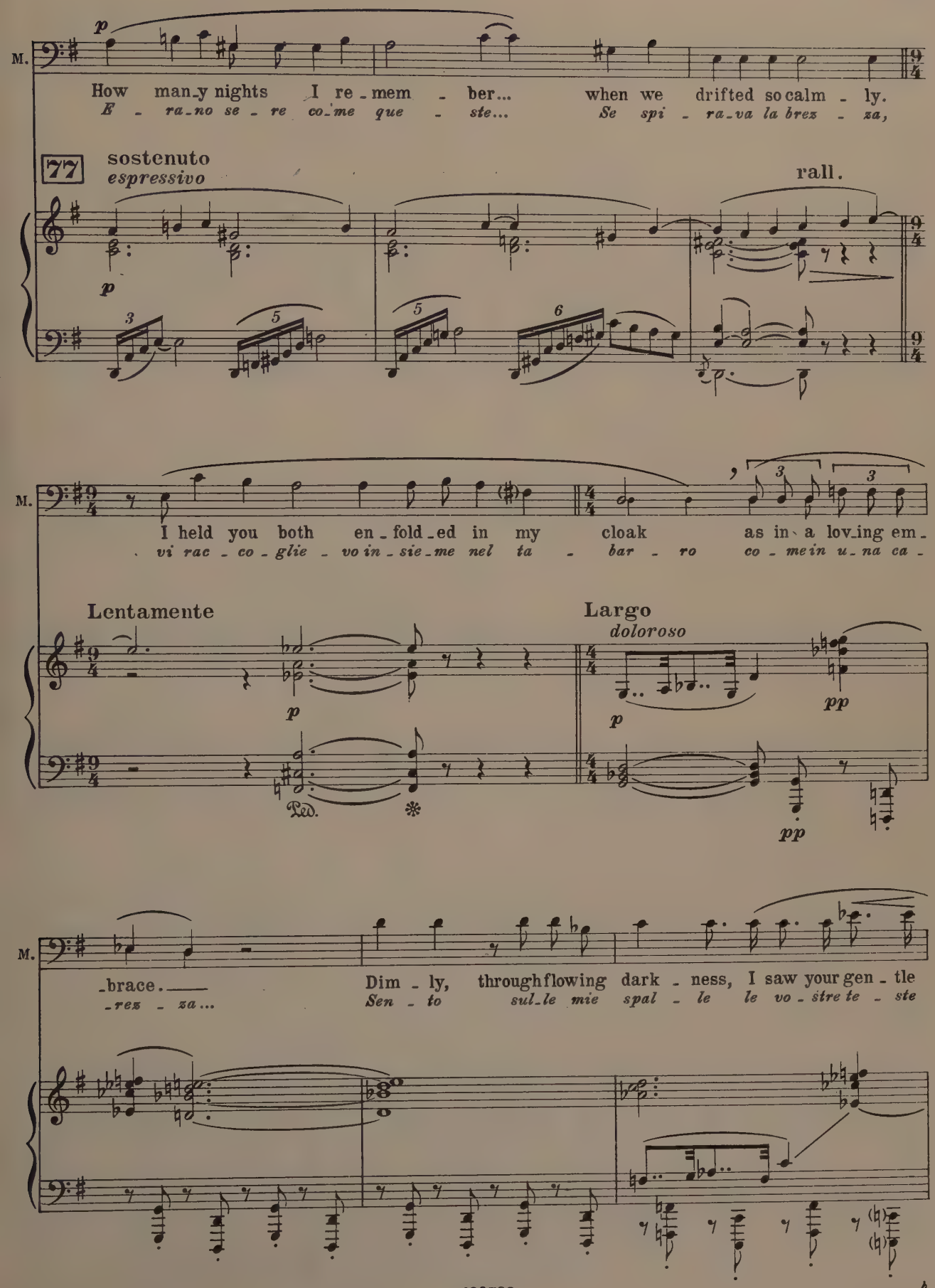
Ah! say no more, Mi-chel: my heart is weep - ing.
Ti sup - pli - co, Mi - che - le: non dir nien - te...

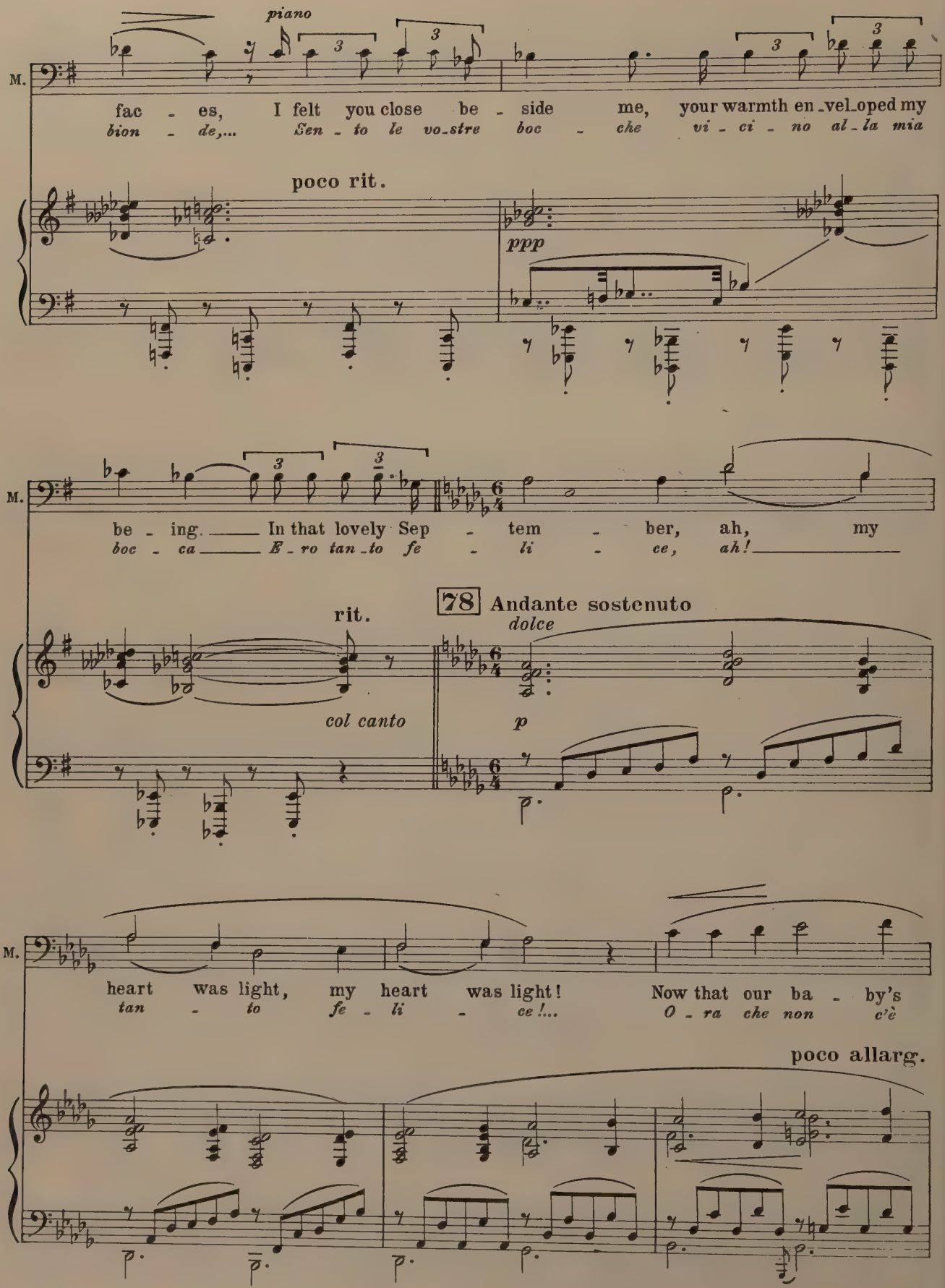
cresc.

M. sat so peace - ful-ly and watched the shadows deepen.
-men - te, e poi sul braccio mio t'addor - men - ta - vi...

rall.

cresc. *f* *dim.*


M.
p
How man_y nights I re_mem - ber... when we drifted so calm - ly.
E - ra_no se - re co_me que - ste... Se spi - ra_va la brez - za,
77
sostenuto
espressivo
rall.
p
I held you both en_fold_ed in my cloak as in a lov_ing em_
vi rac - co - glie - vo in - sie_me nel ta - bar - ro co - me in u_na ca -
Lentamente
Largo
doloroso
p
pp
Ped.
_brace.
_rez - za...
Dim - ly, through flowing dark - ness, I saw your gen - tle
Sen - to sul_le mie spal - le le vo - stre te - ste


piano
M.
fac - es, I felt you close be - side me, your warmth en - vel - oped my
bion - de,... Sen - to le vo - stre boc - che vi - ci - no al - la mia
poco rit.
ppp
be - ing. In that lovely Sep - tem - ber, ah, my
boc - ca E - ro tan - to fe - li - ce, ah!
rit.
78 Andante sostenuto
dolce
col canto
p
heart was light, my heart was light! Now that our ba - by's
tan - to fe - li - ce!... O - ra che non c'è
poco allarg.

GEORGETTE - *GIORGETTA*

Ah, Mi - chel, my heart is weep - ing. Say no
Ah! ti sup - pli - co, Mi - che - le, non dir

M.

dead, our life has lost its mean - ing. My hair is
più i miei ca - pel - li gri - gi mi sem - bra no un in -

a tempo

mf

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

G.

more Ah! no!
nien - te! Ah! no!

M.

gray - ing and you are so young! Ah! my
- sul - to al - la tua gio - ven - tù! Ah! mi

allarg.

a tempo

f

M.

gray - ing hair of - fends your won - der - ful
sem - bra - no un in - sul - to al - la tua gio - ven -

12/8

GEORGETTE - *GIORGETTA*

Hush! Calm yourself, Mi_chel... I am
No... cal_ma_ti, Mi_che_le... Sono

M. youth! _____
_tù! _____

79

calando

ff *p*

G. wear_y, so wear_y. Come now...
stan_ca... Non reg_go... Vie_ni...

(roughly)
(aspro)

M. Yet you cannot sleep! You know full
Ma non puoi dormi_re! Sai

mf *cresc.*

(surprised)
(sorpresa)

G. Michel, what makes you
Per_chè mi di_ci

M. well you will not sleep, you will not sleep to_night!
be_ne che non de_vi ad_dor_men_tar_ti!

mf

G. say that?
que - - sto?

M. I don't know. But I
Non so be - - ne... Ma

dim.

M. know it has been long since you slept
so che è mol - to tem - po che non

calando

M. sound - ly.
dor - mi!

(tries to draw Georgette close to him)
(cerca di attirare Giorgetta vicino a sè)

(with intense emotion)
(con intensa emozione)

M.

Clos_er to me, Geor_gette! Do you re_
*Re_sta vi_ci_no a me! Non ti ri_*

80 Andante moderato ♩.= 46 poco rit.

p

M.

_mem_ber oth_er nights and star_ry skies in oth_er
_cor_di al_tre not_ti, al_tri cie_li ed al_tre

Oboe *dolce*

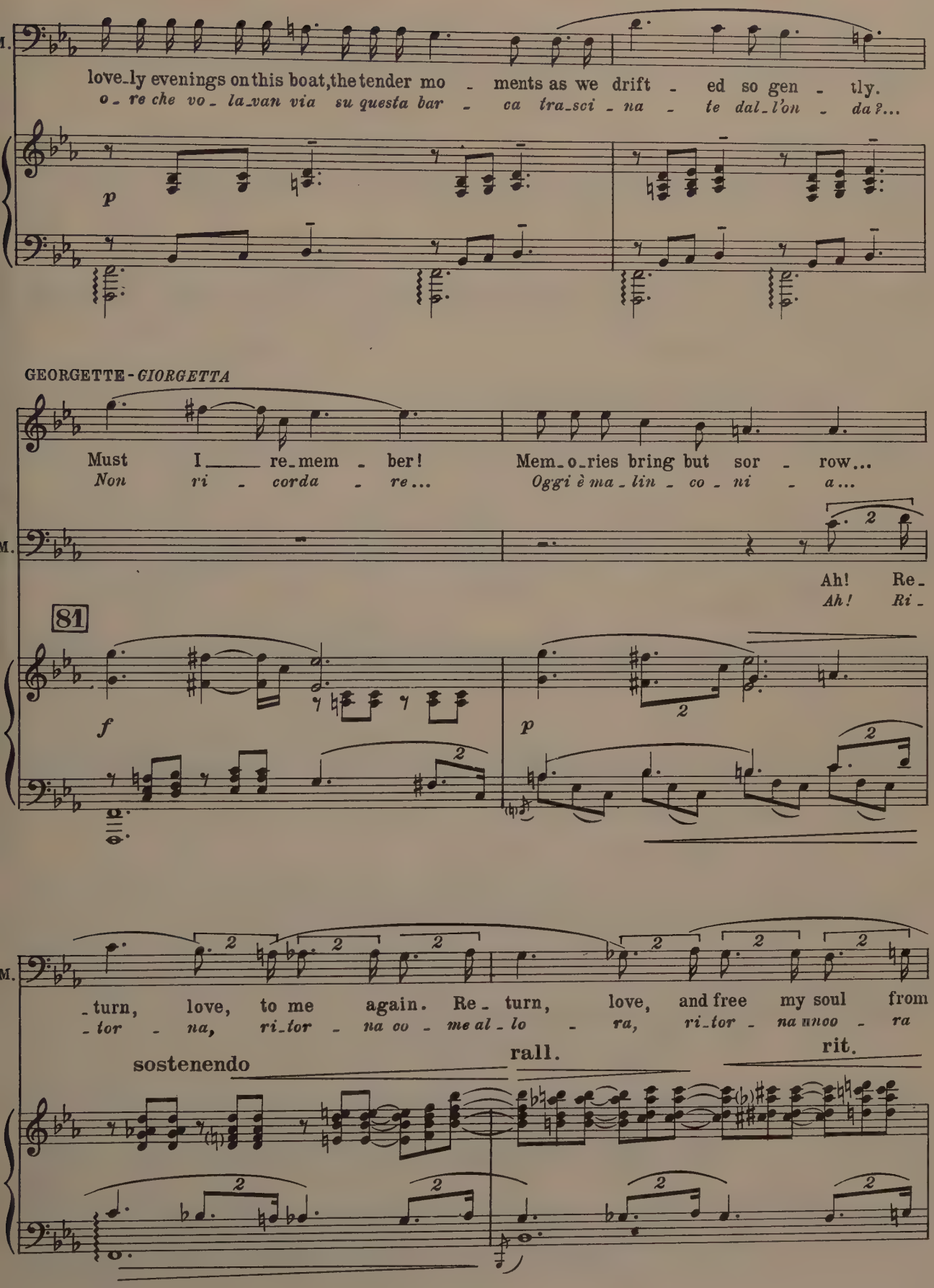
M.

cresc.

plac_es? Why so cold and so dis_tant? Oh re_member the
lu_ne? Per_chè chiu_di il tuo cuo_re? Ti rammen_ti le

allarg.

cresc.


love_ly evenings on this boat, the tender mo - ments as we drift - ed so gen - tly.
o_re che vo_la_van via su questa bar - ca tra_sci - na - te dal_l'on - da?...
p
GEORGETTE - GIORGETTA
Must I ____ re_mem - ber! Mem_o_ries bring but sor - row...
Non ri - corda - re... Oggi è ma_lin - co - ni - a...
Ah! Re_
Ah! Ri_
81
f
p
_turn, love, to me again. Re_turn, love, and free my soul from
_tor - na, ri_tor - na co - me al_lo - ra, ri_tor - na unco - ra
sostenendo
rall.
rit.

M.

sor - row, as when you loved me tru - ly, and filled my

mi - a! quan - do tu m'a - ma - vi e ar - den - te -

82 *dolce*

p

M.

heart with rad - iant joy and end - less rap - ture... as when you loved me

- men - te mi cer - ca - vi e mi ba - cia - vi... quan - do tu m'a -

Corno e Cl.ne

poco allarg.

poco rit.

m.d.

M.

tru - ly! Dar - ling, stay by my side! The night is

- ma - vi! Re - sta vi - ci - no a me! La not - te è

C. Ingl. e Arpa

rit.

mf

f cresc. ancora

m.d.

m.d.

GEORGETTE - *GIORGETTA*

(conciliatingly)
(conciliante)

A - las! we're
Che vuoi! S'in -

M.

ten - der!
bel - la!

83

ff *m.d.* *dim.*

G.

old - er! I'm no more the same. You too, Michel, have changed. Be -
- vec - chia! Non son più la stes - sa. Tu pu - re sei cambia - to... Dif -

poco rit.

p *sempre più piano*

(Distant church bells toll the hour)
(Da una chiesa lontana giungono i rintocchi delle ore)

G.

- lieve me. Or do you doubt me?
- fi - di... Ma che cre - di?

MICHEL - *MICHELE*

I don't know... I don't know...
Non lo so nemmen io!

Campana

rall:.....

pp *ppp*

Ped.

G.

Good night, Michel I am go_ing...
Buona not - te, — Miche_le...

I feel quite sleep_y.
Ca_sco dal son_no...

M.

Ver_y
Eal -

(Georgette goes into the cabin)
(Giorgetta entra nella cabina)

M.

well, then, Georgette. — I'll join you lat_er.
_lo_ra va pu_re; ti raggiun_go...

perdendosi

(almost spoken)
(quasi parlato)

(He arranges the red, green and white lanterns in their respective places on the barge.)
(dispone i fanali rosso, verde e bianco, ai posti fissati sul barcone)

M.

You harlot!
Sgual - dri_na!

84 Lento molto ♩=44

rall.

morendo

ppp

Allegretto moderato ♩=♪ *del Lento, più sostenuto*

(In the shadows of the street, two lovers pass by.)
(sulla strada due ombre di amanti che passano)

SOPRANO

And kiss - es not too spar - ing
E ba - ci di ru - gia - da

TENORE

Lips so sweet for kiss - ing...
Boc - ca di ro - sa fre - sca...

The
O

Allegretto moderato

Arpa *pp*

Lento, più sostenuto

S.

The night was made for shar - ing.
O pro - fu - ma - ta se - ra...

T.

night grows old, be - lov - ed,
lab - bra pro - fu - ma - te...

ppp

S.

Seize the mo - ment...
C'è la lu - na...

Till to -
A do -

T.

Love's pleas - ure— we'll be tast - ing...
la lu - na— che ci spi - a...

Vni

Arpa

Fl.

S.

- mor - row, be - lov - ed...
- ma - ni, mio a - mo - re...

T.

The night is not for wast - ing.
Do - ma - ni, a - man - te mi - a!...

Celesta

poco rit.

(from a distance)
(lontani)

S.

Till to - mor - row, be - lov - ed...
A do - ma - ni, mio amo - re...

T.

The night was made for shar - ing...
Do - ma - ni, a - man - te mi - a!

Fls.

Clar.

ppp

Celesta

rall.

rit.

sostenuto

85

(from a distant barracks a bugle is heard)
(una cornetta lontana suona il silenzio da una caserma)

rall.

perdendosi

k

MICHEL (Slowly, cautiously he approaches the cabin. He listens intently and says:)
MICHELE (lentamente, cautamente, si avvicina alla cabina. Tende l'orecchio. Dice:)

Si - lence! And
Nul - la! Si -

Andante grave ♩=54
misterioso

86 allargando

pp — *p* *mf* — *pp* *pp*

(He sidles along the wall and furtively glances within.)
(strisciando verso la parete e spiando nell'interno.)

M.

sor-row! Ah, yes! She's still a-wake. I
-len-zio! È là! Non s'è spoglia-ta... non

p

(shivering)
(con un brivido)

M.

knew it well. She's wait-ing. Why? For whom is she
dor - me... A - spet - ta... Chi? Che co - sa a -

dim. *p*

(moves downstage, grim, tormented with doubt)
(risalendo, cupo, tutto chiuso nel suo dubbio)

M.

wait - ing? May - be she waits till I'm asleep.
- spet - ta? Chi?... chi?... ...For - se il mio son - no!...

pp

pp

(from the center of the barge)
(dal centro del barcone)

con dolore

M.

Who has changed this wo - man? What dark and curs - ed shad - ow has ap -
Chi l'ha tra - sfor - ma - ta? Qual om - bra ma - le - det - ta è di -

sostenendo

p dolente, espressivo

(trying to guess)
(E riandando col pensiero ai suoi uomini:)

M.

- peared and stands between us? Who tempts and lures her? Is it
- sce - sa fra no - i? Chi l'ha in - si - dia - ta?... Il

rall.

p

pp

M.

Tal - pa? He's too old. Or is it Tin - ca? No,

Tal - pa?... Trop-po vec-chio!... Il Tin - ca for - se? No...

Meno
espressivo

p come da lontano

pp

quasi a piacere

(breve pausa)

M.

no, She hates that drunkard. Then who's the man?

no... non pen - sa... be - ve. E dun - que chi?

col canto

(breve pausa)

M.

f

Louis? No. He spoke this ver-y eve-ning as if he meant to leave me.

Lu-i - gi... no... se pro - prio que-sta se - ra vo - le - va ab-ban - do-nar - mi...

87

f

pp

f

M.

And he asked as a fa_vor that I take him to Rou_en! But who is it? Who is it? Who can it

*e m'ha fat_to preghie_ra di sbarcar_lo a Rou_en!... Ma chi dun_que? Chi dun_que? Chi sa_*

mf *f* *p* *f*

M.

be? To tear a_way this dark_ness! To find him, to beat him, to crush him in my

_rà? Squar_cia_re le te_ne_bre!... Ve_de_re! E ser_rar_lo co_sì, fra le mie

p

M.

arms! And to shout: "It's you! It's you!,,

ma_ni! E gri_dar_gli: Sei tu! Sei tu!...

p cresc.

M.

Yes, to shout at him: "You! It's you!,,
E gri - dar - gli: Sei tu! Sei tu!

M.

Ah! To see his liv - - id face, which
Il tuo vol - to li - - vi - do, sor - ri -

incalzando

mf cresc:

Celli

M.

mocked my shame and my tor - ment! "It's you! It's you!
- de - va al - la mia pe - na! Sei tu! Sei tu!

f

p cresc:

M.

You! You! You!,, Oh,
Su! su! su! Di -

Ped.

M.

come and face my hate which must de -
- vi - di con me que - sta ca -

88 I. Tempo, *ma meno grave*

f

M.

- stroy you!...
- te - - na!

What
Tra -

k

M.

dark and cru - - el fate binds us for -
- vol - - gi - mi con te nel - la tua

mf p

M.

- ev - - er...
sor - - te...

M.

Black a - byss we now de - scend to -
giù in - siem nel gor - go più pro -

M.

- geth - er! Oh,
- fon - do!... Di -

M.

come face my hate which must des-
-vi - - di con me que-sta ca-

89

p cresc.

M.

-troy you! The black a-byss we
-te - na!... Ac-cu - - mu-na la

sost.

cresc. f

M.

now en-ter to-geth - - er! Your
tua con la mia sor - - te... La

ff

(He slumps down, completely overwhelmed.)
(s'accascia sfibrato: la notte è buia)

M.

death will end my an - - - guish!
pa-ce è nel-la mor - - - te!

affrett. allarg. (lunga)

fff

Allegro vivo agitato ♩ = 208

Michel draws his pipe from his pocket and lights it.
Michele leva di tasca la pipa e l'accende.

90

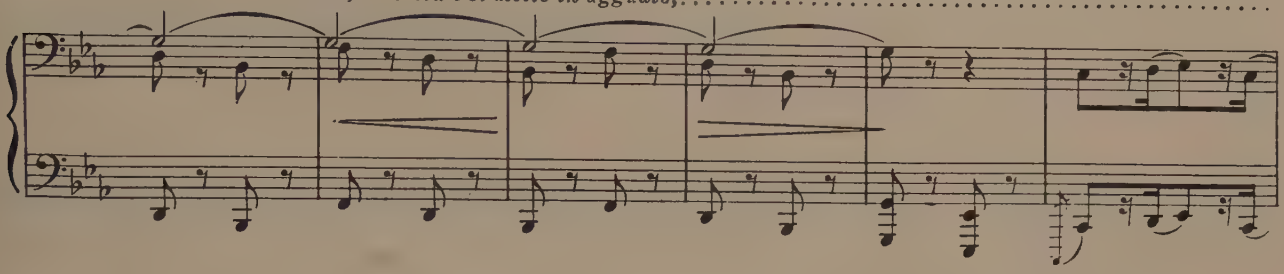
pp

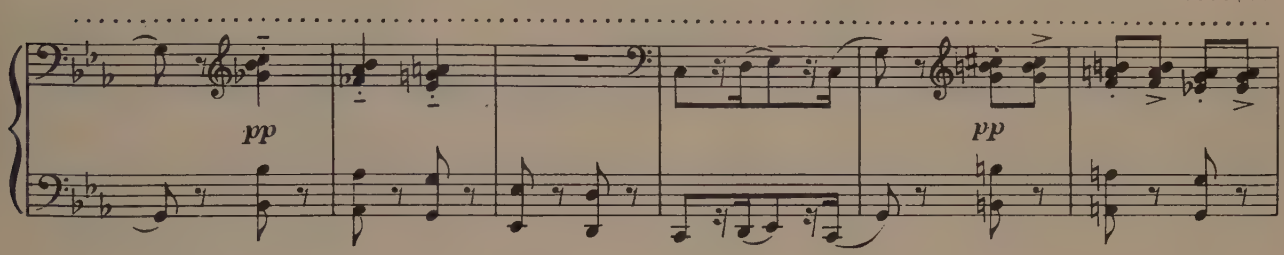
After a little while Louis, who has been waiting on the wharf for the signal.
Dopo qualche momento, Luigi, che stava in attesa del segnale sulla banchina,

runs across the gangplank and leaps onto the barge.
attraversa di corsa la passerella e balza sul barcone.

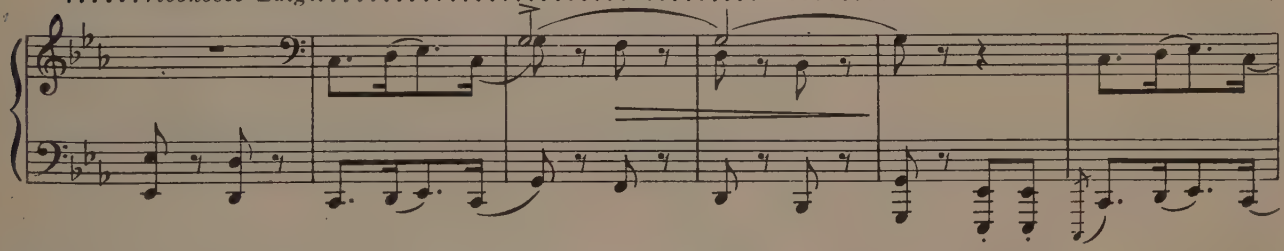
91

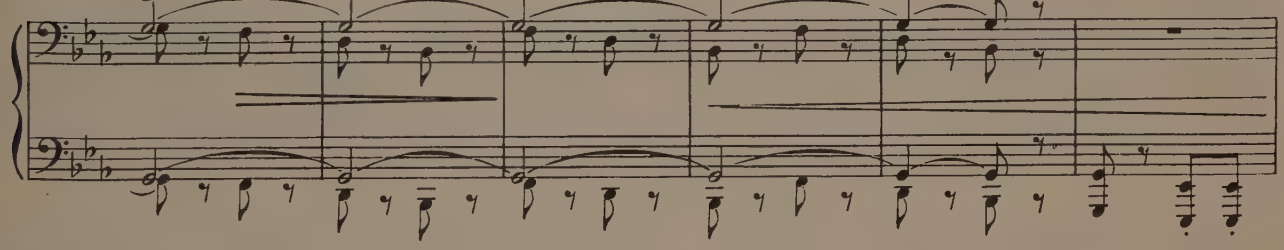
.....Michel sees the shadow, starts, and leans forward expectantly.....
.....*Michele vede l'ombra, sussulta e si mette in agguato;*.....



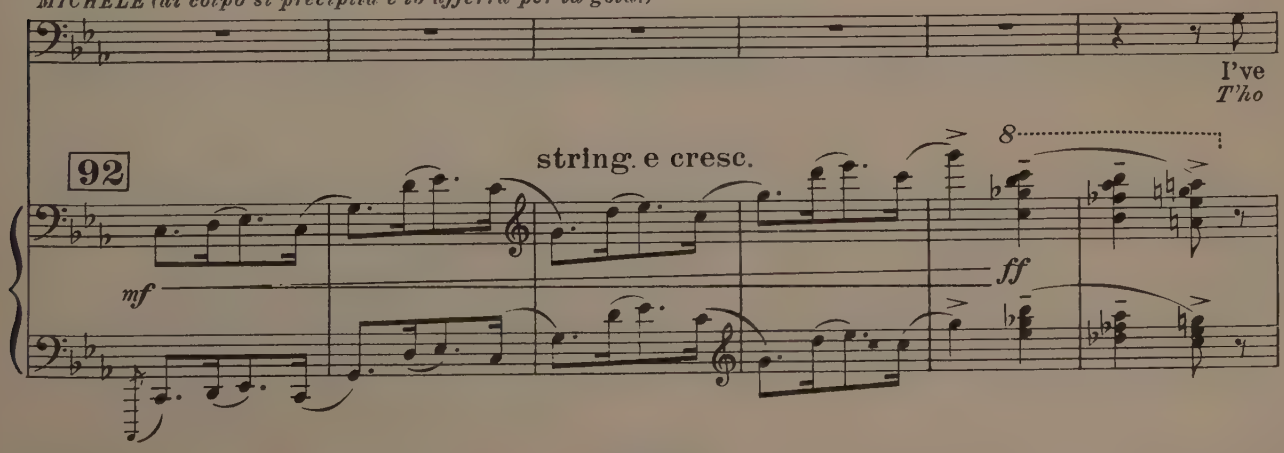


.....He recognizes Louis.....
.....*riconosce Luigi*.....





MICHEL (In a flash he leaps at Louis and grasps him by the throat.)
MICHELE (di colpo si precipita e lo afferra per la gola:)



LOUIS (trying to free himself)
LUIGI (dibattendosi)

O my God! Let go!
Sangue di Dio! Son pre - so!

M. caught you! Stop your shouting! So you've
col - to! Non gri - da - re! Che ve -

f

L. That's not
Non è

M. come for ad - ven - ture? You're look-ing for your mis - tress?
- ni - via cer - ca - re? Vo - le - vi la tua a - man - te?

L. true!
ve - ro!

It's a lie!
Non è ve - ro!

M. You li - ar! Con - fess it, con - fess it! You
Men - ti - sci! Con - fes - sa, con - fe - sa! Vo -

f

dim.

(whipping out his knife)
(tirando fuori il coltello:)

L. Let me go!
Ah! per - dio!

(He grabs Louis by the arm and forces him to drop his knife.)
(afferrando il braccio di Luigi e forzandolo a lasciare il coltello:)

M. came to see your mis - tress? Drop your knife, Louis!
le - vi la tua a - man - te? *Giù il col - tel - lo!*

93

mf

M. No es - cap - ing, you scoundrel, fit for the gal - lows!
Non mi sfug - gi, ca - na - glia! *A - ni - ma di for - ca - to!...*

cresc.

M. Mon - ster! You asked to go with me to Rou - en. Now you'll
Ver - me! *Vo - le - vi anda - re giù,* *a Rou - en,* *non è*

Archi *f* *p*

Un poco meno *(ben ritmato e marcato)*

f *p*

LOUIS - *LUIGI*

Re - lease me, you
As - sas - si - no! Assas -

M.

go there, a corpse in the riv - er!
ve - ro? Mor - to ci andrai, nel fiu - me!

cresc.

L.

mur - d'rer!
-si - no!

M.

Ad - mit you are her lov - er! Con - fess it! Con -
Con - fes - sa - mi che l'a - mi! con - fes - sa! con -

94

f *p* *cresc.*

L.

No, let me go! Let me go!
La - scia - mi, la - scia - mi, la - scia - mi!

M.

-fess it!
-fes - sa!

No! No!

You
In -

M.

swine! You trai_tor! If you tell I'll re_lease you!
-fa - me! in - fa - mi! Se con_fes - si, ti la - scio!

p *cresc.*

LOUIS - *LUIGI*

(with a hoarse voice)
(con voce fioca)

Yes! Yes. I love her!
Sì... Sì... l'a - mo!

M.

Re_peat it! Re_peat it!
Ri - pe - ti! Ri - pe - ti!

95

f *p* *pp*

(like a groan)
(come un gemito)

L.

I love her!
L'a - mo!

M.

Re - peat it! Re - peat it! Re -
Ri - pe - ti! Ri - pe - ti! Ri -

p *pp*

(still weaker)
(più debole ancora)

L. I love her!
L'a_ mo!

M. -peat it! Once more!
-pe - ti! *An - co - ra!*

rall:.....

f *p* *cresc.* *p* *dim.* *stent.*

GEORGETTE - *GIORGETTA*

(from the cabin)
(dalla cabina)

Michel! Mi -
Miche_le! *Mi -*

LOUIS (like a death rattle)
LUIGI (rantolando)

(He continues to clutch Michel in the final contortion of death.)
(resta aggrappato a Michele in una suprema contorsione di morte)

decrescendo

L. I love... Ah!
L'a - mo Ah!

96

Meno, sostenendo molto

pp *pp espress.*

(opens the cabin door)
(apre la porta della cabina)
a mezza voce

G. -chel! I'm so frightened, Mi - chel.
-che_le! *Ho pa - u - ra, Mi - che - le...*

MICHEL (Hearing the voice of Georgette, Michel quickly wraps his cloak around Louis' corpse. With the body still in his arms, he sits down.)
MICHELE (sentendo la voce di Giorgetta, rapidamente ravvolge nel tabarro il cadavere di Luigi aggrappato a lui, e si siede)

legato rall:.....

ppp *lunga*

(Georgette slowly approaches Michel, looking around anxiously.)
(Giorgetta s'avvicina lentamente a Michele, guardando intorno con ansia)

(with great calm)
(calmissimo)

M.

I was not mis_tak_en.
A_ve_vo ben ra_gio_ne:

97

Andante sostenuto ♩. = 50

senza affrettare

pp

GEORGETTE - *GIORGETTA*

I'm sor_ry that I hurt you, Mi_chel, I didn't
Son pre_sa dal ri_mor_so d'a_ver_ti da_to

M.

You did not go to sleep.
non do_ve_vi dor_mi_re...

sostenendo

rall.

pp

G.

mean to.
pe_na...

You're right... I'm sor_ry, I was
*Ec_co... è que_sto... hai ra_*

M.

It was noth_ing... you are moody...
Non è nul_la... i tuoi ner_vi...

a tempo, sostenendo

pp

p

(coquettishly)
(*insinuante*)

G.

thoughtless. Tell me that you for - give me. Shall I sit here be - side you?
-gio - ne... Dim - mi che mi per - do - ni... Non mi vuoi più vi - ci - na?...

espressivo rall.

p

G.

dolcemente *ten.*

MICHEL (in a terrible voice)
MICHELE (terribile)

Close be - side you, beside you...
Sì, vi - ci - na, vi - ci - na...

Where? Un - derneath my cloak?
Do - ve?... Nel mio ta - bar - ro?

98 a tempo, ma sostenendo rall. rall. col canto .....

pp

f

G.

You know... you always told me; "All of us car - ry
Sì... Mi di - ce - vi un tem - po: "Tut - ti quan - ti

..... rall. sempre..... a tempo

ppp

G.

a mys_te_ri_ous cloak that may co_ver sometimes a won_der_ful

por_tia_mo un ta_bar_ro che a_scon_de qual_che vol_ta u_na

pp

G.

joy, sometimes a bur_den of sor_row".

gio_ia, qualche vol_ta un do_lo_re...,,

MICHEL-*MICHELE*

And sometimes a

*Qual_che vol_ta un de_*

99

pp

(He stands up in a towering rage. He opens his cloak. Louis' corpse rolls at the feet of Georgette.)

(Si erge terribile: apre il tabarro-il cadavere di Luigi rotola ai piedi di Giorgetta)

M.

mur_der! Come un_derneath my cloak! Come! and

_lit_to! Vie_ni nel mio ta_bar_ro!... Vie_ni!

allarg.

f

GEORGETTE
GIORGETTA

(with a dreadful cry and retreating in terror)
(gridando disperatamente e indietreggiando di terrore)

grido

Ah! ___
Ah! ___

(He grabs Georgette and, thrusting her down, forces her face against the face of her dead lover.)
(afferra Giorgetta, la trascina e la piega contro il volto dell'amante morto)

M.

see. ___
Vien! ___

100

Mosso *(selvaggio)* ♩ = 120

tutta forza

poco allarg.

poco string:.....

allarg:.....allarg. molto

DANFORTH LIBRARY / NEW ENGLAND COLLEGE
00042434

ML
50
.P965
.T22

Puccini, Giacomo

The cloak

ML
50
AUTHOR
.P965
TITLE
.T22

Puccini, Giacomo

The cloak

DATE DUE	BORROWER'S NAME

S0-ACJ-648